

中国术语通讯

2024 年第 2 期

(总第 9 期)

全国科学技术名词审定委员会编

2024 年 9 月 14 日

【综合信息】

- ★ 外语中文译写规范部际联席会议专家委员会发布第十五批推荐使用外语词中文译名
- ★ 出版行业标准《图书编校质量差错判定和计算方法》入选 2023 年出版业科技与标准创新示范项目标准创新成果
- ★ 席南华院士发表题为《关于汉语字词扩展必要性的思考》的文章，提及建立中国科技语言体系
- ★ 中国载人月球探测任务新飞行器和月面着陆器分别命名为“梦舟”“揽月”
- ★ 国家卫生健康委员会发布《常用临床医学名词（2023 年版）》
- ★ 习近平总书记重要文章《发展新质生产力是推动高质量发展的内在要求和重要着力点》刊发，深刻阐明新质生产力的丰富内涵

【领域术语动态】

- ★ 快递业发布新国标进一步完善快递服务术语体系
- ★ 科技部发布《脑机接口研究伦理指引》，明确主要术语定义
- ★ 天津市公布《脑卒中气象风险预警等级划分规范》，涵盖术语及其定义
- ★ 工信部等四部门印发《国家人工智能产业综合标准化体系建设指南（2024 年版）》，重点方向包括术语标准等
- ★ “远程管家”等新术语进入居家养老领域团体标准
- ★ 麻醉学新概念新术语工作研讨会在西安举行
- ★ 金融术语“耐心资本”在 2024 陆家嘴论坛成热词

★ 全球计算联盟成立致力构建包括术语在内的新型计算标准体系

【会议信息】

- ★ 全国科学技术名词审定委员会自然科学与技术类名词审定会议概况
- ★ 全国科学技术名词审定委员会人文社科类名词审定会议概况
- ★ 全国科学技术名词审定委员会医学类名词审定会议概况
- ★ 中国科学院精密测量院倪四道院士一行到访全国科技名词委
- ★ 全国民用航空名词审定委员会成立大会在中国民航大学召开
- ★ 关于举办“涉海术语翻译与国际传播学术研讨会”的通知
- ★ 北京中医药大学东方医院优秀首程遴选暨病案质量研讨会在京举办，谈及规范使用中医术语等内容
- ★ 全国科技名词委派员参加 HSK 国际中文研讨会暨马来西亚中文教育高质量发展学术会议
- ★ 第四届全国中医药学名词审定委员会成立大会在京召开
- ★ 全国科技名词委召开文化遗产知识体系框架研究项目专家论证会
- ★ 医药学标准出版与文化创新智库 2024 年年会在京召开，谈及医学术语创新研究等主题
- ★ 第五届“面向翻译的术语研究”国际会议在大连召开

【术语与翻译】

- ★ 中国翻译协会首届中译葡研讨会举办，讨论新时代中国核心时政概念外译
- ★ “新医科+新文科”背景下外语学科创新发展论坛在宁举办
- ★ 第十二届国际口笔译大赛同声传译邀请赛（英汉互译）在京举办
- ★ 中国翻译协会第 40 届中译法研讨会发布时政等词汇法文译法
- ★ 中外语言交流合作中心公布“术语里的北京文化遗产”多语种翻译项目
- ★ 第八届“中央文献翻译与研究论坛”在天津举办，谈及中央文献术语翻译

【术语与标准】

- ★ 国家标准化管理委员会和国家市场监督管理总局发布术语相关国家标准概览
- ★ 行业标准信息服务平台的行业标准发布概览
- ★ 地方标准信息服务平台的地方标准发布概览
- ★ 团体标准信息平台的团体标准发布概览
- ★ 北京市地方标准《地名规划编制标准》发布
- ★ 中国演出行业协会发布《网络表演 直播与短视频 术语》等 3 项新团体标准
- ★ 中国计量院牵头编制的《量子测量术语》等 5 项国家标准发布

- ★ 民政部发布《社会组织基础术语》等 4 项推荐性行业标准
- ★ 应急管理部和国家市场监督管理总局发布《应急避难场所 术语》国家标准
- ★ 中国科学院大连化学研究所发布《器官芯片通用术语》等三项团体标准
- ★ 国际标准化组织文化遗产保护技术委员会秘书处落户中国，致力于文化遗产术语等的国际标准化工作

【术语与教育】

- ★ 全国科技名词委举办“科技名词规范与出版物质量提升研修班”概况
- ★ 中国陶瓷术语与文化国际传播研究基地成立仪式在景德镇陶瓷大学举行
- ★ 中国计量院举办 2024 年“标准物质研制技术”培训，内容包括标准物质名词术语等
- ★ “用术语连接未来”——第二届高校科普短视频大赛启动
- ★ 渤海大学航运学院举办“讲好海事英语·做优秀航海家”学术讲座，普及海事术语
- ★ 广东司法行政系统组织开展“防范学生欺凌”法治宣传活动，介绍庭审术语等内容
- ★ 哈尔滨第九届亚冬会黑龙江大学志愿者开展术语知识培训

【术语与话语体系】

- ★ 《光明日报》刊载题为《加快构建中国话语和中国叙事体系》的文章
- ★ 《光明日报》刊载题为《归根结底是建构中国自主的知识体系》的文章，谈及学术术语与话语体系的关系
- ★ 《中国社会科学报》刊发题为《推进新闻传播学科术语规范化建设》的文章
- ★ 第三届中国式现代化研究华政论坛在沪举办，论及中国式现代化术语演进
- ★ 《中国文化报》刊载题为《自成体系的戏曲表演艺术》的文章，提及中国传统戏剧术语
- ★ 《科技日报》刊载题为《给重大科技成果冠上“中国名”》的文章

【项目、研究、成果与奖项】

- ★ 期刊论文概览
- ★ 硕博论文概览
- ★ 著作概览
- ★ 全国科技名词委审定公布概览
- ★ 2024 年度国家社会科学基金重大项目招标公告中术语相关项目
- ★ 2024 年度上海市健康科普专项计划要求围绕选题搭建健康词条框架
- ★ 认知语言学工具书《认知语言学关键概念》出版
- ★ 《中国译学话语：建构与阐释》举办发布仪式，内容涉及中国译学术语发展

- ★ 《大数据百科术语辞典》亮相多哈国际书展
- ★ “数智本草”大模型在津发布，借助大数据解释中医药术语
- ★ 2024 年度国家出版基金资助两大科技名词丛书项目
- ★ 《核科学技术名词》新书发布会在洛阳举办
- ★ “文脉赓续——中华思想文化术语传播工程十周年展”在京开幕
- ★ 全国科学技术名词审定委员会 2024 年结项项目公示
- ★ 语言文学学术全文本大语言模型在南京发布，可处理术语解释等任务
- ★ “中国关键词”文明文化系列多语种图书海外授权签约仪式在第三十届北京国际图书博览会举行
- ★ 《中国关键词》系列图书在西班牙发布
- ★ 《中华思想文化术语（中英对照）：第二版》在京发布

【术语库进展】

- ★ 术语在线
- ★ 中国思想文化术语库
- ★ 中国生物物种名录 2024 版
- ★ 两岸标准共通服务平台
- ★ CCFpedia 计算机术语平台

【微信公众号】

- ★ 术语中国
- ★ 中国科技术语
- ★ 中国思想文化术语
- ★ 术语与翻译跨学科研究
- ★ 中国计算机学会

【民族语术语】

- ★ “外研社杯”全国中学生外语素养大赛内蒙古赛区决赛启动，大赛融入中华思想文化术语内容
- ★ “汉藏术语汇编”微信小程序发布

【港澳台术语】

- ★ 中国香港刊宪条例草案建议废除“总督”等过时术语提述

【编委会】

【免责声明】

【综合信息】

★ 外语中文译写规范部际联席会议专家委员会发布第十五批推荐使用外语词中文译名

2023年11月28日，外语中文译写规范部际联席会议专家委员会审议通过第十五批19组推荐使用外语词中文译名。本次拟推荐使用的外语词中文译名均为与数字经济、信息技术相关的词条。本次选词主要来源于2006-2020年《汉语新词语》、全国科技名词委推荐的词条、2020-2021年的《数字经济发展报告》《新兴产业发展报告》《人工智能发展报告》和《2020联合国电子政务调查报告》《2022联合国电子政务调查报告》等。本次推荐使用外语词中文译名，经过专家函审和语料库核查等工作环节，并充分征询了专家和相关行业部门意见。审议会专家认为第十五批译名筛选工作细致、方法科学，兼顾了译名的科学性和通用性，有利于译名的推广应用。外语中文译写规范部际联席会议专家委员会推荐在社会生活各个领域使用规范的外语词中文译名。本批推荐的中文译名共19个，分别为年复合增长率、首席数据官、首席信息官、数据驱动型公共部门、数字经济与社会指数、数字政府指数、数字政府政策框架、电子政务发展指数、电子参与指数、全球创新指数、人力资本指数、地方在线服务指数、在线服务指数、政府数据开放指数、电信基础设施指数、短信息服务、人工智能物联网、互联网协议地址、发光二极管。

（信息来源：中华人民共和国教育部官网，2024.01.02）

★ 出版行业标准《图书编校质量差错判定和计算方法》入选2023年出版业科技与标准创新示范项目标准创新成果

2024年1月，出版行业标准《图书编校质量差错判定和计算方法》CY/T266—2023）入选国家新闻出版署公布的2023年出版业科技与标准创新示范项目标准创新成果名单，全国科技名词委是研制该标准的牵头单位之一。国家新闻出版署组织实施出版业科技与标准创新示范项目，旨在突出科技创新在推动出版业数字化转型升级、实现深度融合发展中的重要作用，持续提升出版业科技创新和成果转化能力，助力出版业高质量发展。此次评选，经广泛征集和严格评审，共有5项标准创新成果、14项科技创新成果、8家科技应用示范单位，以及3家标准应用示范单位入选。

《图书编校质量差错判定和计算方法》已于2023年8月1日起实施。全国科技名词委作为该标准起草组副组长单位，参与了标准的起草、研讨以及后续的推广工作。

《图书编校质量差错判定和计算方法》是新闻出版行业首个针对编校质量检查而制定的行业标准，对每一类型差错设置了相应的计分标准和计分上限，帮助标准使用者对图书编校质量进行较客观的计量和做出公正的评价。该标准明确规定“工具书、教材教辅、科技图书、使用科技术语不符合国家有关机构审定公布规范词”的情况每处记1个差错；“非常用字

母词加注中文译名不符合科技名词使用规范标准”的情况每处记 0.5 个差错；“事实性、科学性、概念性差错”的情况每处记 2 个差错。这些具体的计分标准，为新闻出版行业规范使用科技名词提供了明确的依据，有助于提高图书的编校质量。标准的实施有助于推动科技名词的规范化使用，促进科技知识的传播和交流。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2024.01.25）

★ 席南华院士发表题为《关于汉语字词扩展必要性的思考》的文章，提及建立中国科技语言体系

《中国科学院院刊》2024 年第 1 期“智库观点”刊载题为《关于汉语字词扩展必要性的思考》的文章，作者为中国科学院院士，中国科学院数学与系统科学研究院研究员、博士生导师、院长，中国科学院大学数学科学学院院长席南华。文章指出，新的信息、技术和物品的表达和命名需要大量合适的词汇，也需要新的字，术语的准确翻译也是挑战。需要充分认识建立汉语科技语言体系的基础重要性，自己的科技语言体系对实现科技自立自强十分重要。文章还提出了四个值得研究的问题，分别是造新字、创设外来语专有汉字符号、延展普通话发音和探讨日语平假名、片假名对日本科技的影响。

（信息来源：中国科学院院刊微信公众号，2024.01.30）

★ 中国载人月球探测任务新飞行器和月面着陆器分别命名为“梦舟”“揽月”

2024 年 2 月 24 日，中国载人航天工程办公室公布中国载人月球探测任务新飞行器名称，新一代载人飞船命名为“梦舟”，月面着陆器命名为“揽月”。2023 年 8 月，中国载人航天工程办公室面向社会公众开展了载人月球探测任务新飞行器名称征集活动，在全社会引起广泛关注和热情参与，共收到来自航天、科技、文化传播等领域的组织机构与社会各界人士的近 2000 份投稿。新飞行器的名称具有鲜明的中国特色、时代特色和文化特色。“梦舟”寓意载人月球探测承载中国人的航天梦，开启探索太空的新征程，也体现了与神舟、天舟飞船家族的体系传承；新一代载人飞船包括登月版和后续执行空间站任务的近地版两个型号，其中，登月版采用“梦舟 Y”（飞船名称+“月”字音节的大写首字母）。“揽月”取自毛泽东同志诗词“可上九天揽月”，彰显中国人探索宇宙、登陆月球的豪迈与自信。

（信息来源：《人民日报》，2024.02.25）

★ 国家卫生健康委员会发布《常用临床医学名词（2023 年版）》

2024 年 2 月 26 日，国家卫生健康委员会发布关于印发《常用临床医学名词（2023 年版）》的通知。为进一步提升医疗服务规范化标准化水平，推进医学名词术语统一和规范使用，国家卫生健康委员会组织对《常用临床医学名词（2019 年版）》进行了修订，形成了《常用临床医学名词（2023 年版）》，供各级卫生健康行政部门、有关医疗卫生机构等在相关工

作中参考使用。此次修订后的版本按照国家卫生健康委员会拟定的《医疗机构诊疗科目名录》划分专业，共收录了 32 个临床专业的常用词汇，除了医学检验科按照分子遗传、临床检验、免疫、生化和微生物 5 个方面归集规范名词，其他专业分疾病诊断、症状体征（即就诊原因）、手术操作和临床检查归集规范名词。每一个名词包括中文正名、英文名、中文又称和曾称。

（信息来源：中华人民共和国国家卫生健康委员会官网，2024.02.26）

★ 习近平总书记重要文章《发展新质生产力是推动高质量发展的内在要求和重要着力点》刊发，深刻阐明新质生产力的丰富内涵

2024 年 6 月 1 日出版的第 11 期《求是》杂志刊发习近平总书记重要文章《发展新质生产力是推动高质量发展的内在要求和重要着力点》。在这篇重要文章中，习近平总书记深刻阐明了新质生产力的特征、基本内涵、核心标志、特点、关键、本质等基本问题。

党的二十大后，习近平总书记明确提出新质生产力这个概念和发展新质生产力这个重大任务。强调“发展新质生产力是推动高质量发展的内在要求和重要着力点”，要“牢牢把握高质量发展这个首要任务，因地制宜发展新质生产力”。总书记特别强调，“发展新质生产力不是忽视、放弃传统产业”，“传统产业改造升级，也能发展新质生产力”，要求各地“坚持从实际出发，先立后破、因地制宜、分类指导”。

（信息来源：《求是》杂志，2024.05.31）

【领域术语动态】

★ 快递业发布新国标进一步完善快递服务术语体系

2024 年 1 月，国家市场监管总局发布《快递服务》《快递循环包装箱》等 5 项国家标准，重点聚焦快递服务质量和快递绿色包装两方面。其中，新版《快递服务》进一步完善了快递服务术语体系，术语条目从 80 个增加至 102 个。

（信息来源：《经济日报》，2024.01.26）

★ 科技部发布《脑机接口研究伦理指引》，明确主要术语定义

2024 年 2 月 2 日，中国首部《脑机接口研究伦理指引》在科技部官方网站公布。《脑机接口研究伦理指引》对脑机接口中的主要术语作出明确定义，对不同类型的脑机接口研究进行风险预判、分别给出有针对性的规范细则，还表示此指引将“定期评估，适时修订”。其中，公布的术语和定义 7 个，分别为脑机接口、非侵入式脑机接口、侵入式脑机接口、介入式脑机接口、修复型脑机接口、增强型脑机接口、脑电。

（信息来源：中华人民共和国科学技术部官网，2024.02.02）

★ 天津市公布《脑卒中气象风险预警等级划分规范》，涵盖术语及其定义

2024 年 2 月 19 日，由天津市环境气象中心、天津医科大学第二医院和天津市气象台联合编制的地方标准《脑卒中气象风险预警等级划分规范》获天津市市场监督管理委员会批准

发布，于3月19日正式实施。该基于天津市气象因素与脑卒中住院关联的大数据研究成果和实际服务经验，针对服务需求，规定了天津市脑卒中气象风险预警指标选取与等级划分、预警等级指标与服务规定和健康防护建议，涵盖脑卒中、脑卒中气象风险、日最低气温、日最低气温降温幅度、24小时内降温幅度、48小时内降温幅度等术语。

（信息来源：中国气象局官网，2024.03.05）

★ 工信部等四部门印发《国家人工智能产业综合标准化体系建设指南（2024年版）》，重点方向包括术语标准等

2024年6月5日，工业和信息化部、中央网络安全和信息化委员会办公室、国家发展和改革委员会、国家标准化管理委员会组织编制了《国家人工智能产业综合标准化体系建设指南（2024版）》。文件指出，人工智能标准体系建设的重点方向之一是基础共性标准。其中，术语标准内容为规范人工智能相关技术、应用的概念定义，为其它标准的制定和人工智能研究提供参考，包括人工智能相关术语定义、范畴、实例等标准。

（信息来源：中华人民共和国中央人民政府网，2024.06.05）

★ “远程管家”等新术语进入居家养老领域团体标准

2024年6月，《居家养老远程管家服务指南》《居家养老服务平台基本功能要求》两项团体标准，经中国老龄产业协会评审后，正式发布实施。《指南》首次从标准的角度规范了远程管家的术语和定义，不仅弥补了行业空白，还为后续实现远程管家职业认证以及国、行标建设奠定了基础。

（信息来源：新华网，2024.06.13）

★ 麻醉学新概念新术语工作研讨会在西安举行

2024年6月14日，麻醉学新概念新术语工作研讨会在西安举行。本次会议汇聚了40余位麻醉学专家、学者以及行业领袖，共同探讨和审议麻醉学领域新术语的规范化问题。

全国科技名词委专职副主任裴亚军在致辞中强调，科技名词规范化对于我国科技事业发展和学术交流具有重要意义，特别是在医学领域，准确规范的术语对于保障医疗质量和患者安全至关重要。随着医药新技术的出现，必须不断更新和完善医学术语体系。新术语的定名应该反映最新的科研成果，同时也要考虑到临床实践的需求。中华医学会麻醉学分会主任委员俞卫锋教授指出，首创的新概念需要以术语的方式进行固化、凝练和传播，以确保中国的声音在国际医学领域中得到有效传达。

中华医学会麻醉学分会候任主任委员王天龙教授指出，我国麻醉技术从追随者向领跑者转变，新术语的命名和定义速度尚未与技术创新速度同步。他结合丰富的临床经验和学术研究，提出了“精准多模式镇痛”“全麻下多模式脑监测”等新词术语。为了更好地交流和传播这些创新成果，迫切需要对这些新概念新术语进行准确定义和规范化。与会专家学者围绕王天

龙教授提出的新词术语以及其他相关议题展开了热烈讨论。大家一致认为，这些新词术语反映了麻醉学领域的最新研究成果和发展趋势，对其定名取得了会议共识。同时，也对这些术语的定义、适用范围等方面进行了深入探讨，提出了许多建设性的意见和建议。

会议还就医学新词规范化的工作机制进行了深入讨论。与会专家一致认为，新词工作流程应包括新词收集、征求意见、专家论证、会议共识等环节。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2024.06.17）

★ 金融术语“耐心资本”在2024陆家嘴论坛成热词

2024年6月19-20日，2024陆家嘴论坛在沪召开，“耐心资本”这一专业金融术语在论坛上被频繁提及，成为各界瞩目的热词。据报道，耐心资本“一般指注重长期价值而非短期回报的投资资本，与追求短期利益的投机者不同，耐心资本或者持有耐心资本的投资者更加注重资产基本面及其长期发展潜力。”中国证监会主席吴清表示，科技创新是发展新质生产力的核心要素，科技创新企业通常具有高投入、长周期、经营不确定性大等特征，与坚持“长期主义”的耐心资本在本质上是高度契合的。

（信息来源：中国新闻网，2024.06.20）

★ 全球计算联盟成立致力构建包括术语在内的新型计算标准体系

2024年6月26-28日，2024年上海世界移动通信大会（2024 MWC 上海）上，作为河套国际性产业与标准组织聚集区重要组成部分首次亮相的全球计算联盟（英文名称“Global Computing Consortium”，简称GCC）正式成立。全球计算联盟秘书长彭鹏表示，该联盟由计算领域的技术提供者、生产商、系统集成商、企业用户、科研院所等共同发起成立，以“共建新型计算产业，服务全球数智社会”为愿景，旨在推动计算产业开放创新，构筑强健繁荣的新型计算生态，支撑数智社会可持续发展。其中，新型计算标准体系是推动对等计算架构共识的重要落脚点。计算领域的标准涉及场景和需求标准、术语和技术架构标准、接口和互操作技术标准、测试和评价标准等类型，对于每项技术，这些标准的构建都十分重要并应尽早构成完整的标准体系。

（信息来源：新华网，2024.07.08）

【会议信息】

★ 全国科学技术名词审定委员会自然科学与技术类名词审定会议概况

2024年1月6日，第二届全国水产名词审定委员会在沪成立。上海海洋大学校长万荣、全国科学技术名词审定委员会专职副主任裴亚军、中国水产学会副秘书长赵文武、中国农业出版社有限公司总编赵立山，以及来自全国40余家水产相关单位的专家学者参加了会议。会议由上海海洋大学副校长江敏主持。万荣表示，随着水产学科的高质量发展，学科交叉不断加强，学科链不断延伸，水产科技名词术语不断推陈出新，内涵与外延不断发生深刻变革，

适时启动全国水产名词的修订、补充、增删、更新等审定和编写工作，主动作为、吐故纳新，符合水产学科的发展趋势。他指出，建立一支跨领域、多学科、成体系的专家队伍，并广泛吸纳各方主体积极参与，是推动和完成水产名词的审定与编写工作的基础。裴亚军表示，发展名词术语规范化是推动科技创新，保护传承发展民族科技思想文化，创建科技话语体系，争取国际科技话语权，服务国家统一等各项工作的一项支撑性、战略性系统工程，是实现民族伟大复兴的必然要求，具有重要的现实意义和深远的历史意义。

1月22日，风景园林学名词审定工作会议在京召开。中国风景园林学会秘书长贾建中、副秘书长付彦荣，中国风景园林学会园林工程分会王泽民名誉理事长，北京市园林规划设计研究院王鑫，中国风景园林学会施海音，全国科技名词委审定业务二处编审才磊等专家与会。各章节负责人就相关章节修改意见进行了咨询和讨论。会议商定了稿件统稿的细节问题。

3月7日，计算机科技名词审定工作交流会在京召开。中国计算机学会计算机术语审定委员会执行委员、中国科学院信息工程研究所高级工程师林俊宇，全国科学技术名词审定委员会事务中心审定业务四处负责人刘金婷，副编审余前帆参加会议。会议讨论了中国计算机学会提交的《计算机科学技术知识体系研究报告》《计算机科技名词规范化工作方案》《中国计算机学会作为秘书单位的可行性报告》等三项报告草稿。会议对三项报告的审读意见一一作了确认，建议对有争议问题需进一步研究和完善。

3月19日，煤炭科技名词审定工作专家论证会在京召开。中国矿业大学（北京）彭苏萍院士、北京科技大学吴爱祥院士、中国煤炭工业协会科技发展部曹文君主任、河南理工大学副校长李振华教授、中煤集团科技创新部管增伦副总经理、中煤科工集团煤炭智能开采与岩层控制全国重点实验室高富强常务副主任共六位专家受邀参加会议并组成专家评审组，中国矿业大学（北京）原副校长王家臣教授、李杨教授等预研团队成员，全国科技名词委专职副主任裴亚军、事务中心副主任张晖、审定业务一处负责人王海、项目主管王小辉等参加会议。李杨代表中国煤炭学会作《煤炭学科知识体系与科技名词研究报告》。评审组一致认为，开展煤炭科技名词的审定工作是健全煤炭学科体系的重要基础，在支撑煤炭学科发展、促进社会进步、服务国家煤炭强国战略等方面具有重要意义。建议进一步优化煤炭学科知识体系，整合我国煤炭领域的优势力量，尽快启动煤炭科技名词的审定工作。

3月28-29日，第三届全国海洋科技名词审定委员会海洋资源与环境分委会、海洋技术分委会、海洋工程分委会成立暨编审工作启动会在京召开。全国海洋名词委常务副主任、中国海洋大学崇本学院院长高会旺，全国科技名词委事务中心副主任张晖、审定业务一处负责人王海，以及来自全国30多家海洋不同领域机构的近百位专家参会。高会旺教授从海洋科技名词规范现状、审定与编写委员会机构组成、具体工作思路、时间安排等方面介绍了第三

版《海洋科技名词》编审工作的总体情况。海洋资源与环境审定分委会主任金显仕研究员等专家分别从海洋科技名词审定工作的背景和意义、各分支学科方向、审定工作的整体工作思路和人员组成分工、具体工作计划和时间表四个部分对各领域审定工作进行了介绍。与会专家就其编写与审定的工作机制、各学科体系的划分以及人员分工、具体工作方案和工作节点等方面达成了共识。

4月28日，信息与通信科技名词审定工作专家论证会在京召开。北京邮电大学张平院士、国际电信联盟（ITU）词汇标准化委员会吴彤副主席、工业和信息化部信息通信科技委常委赵慧玲教授级高工、浙江大学程乐教授、复旦大学高跃教授、工业和信息化部无线电管理局频率规划处谭海峰处长、中国信通院国际合作部王健副主任共七位专家受邀参加专家论证会，张平院士担任评审组长。中国通信学会副理事长兼秘书长张延川，学术部主任王超楠，全国科技名词委专职副主任裴亚军，事务中心副主任张晖，审定业务四处负责人刘金婷、副编审余前帆等参加会议。裴亚军表示，信息通信领域作为当今经济社会发展的基石和引擎，其重要性早已超越了技术范畴，成为推动社会进步和经济发展的核心动力。开展信息通信术语规范化工作，不仅是行业发展的内在要求，也是提升国家信息化水平、增强国际竞争力的重要举措。张延川指出，近年来信息与通信技术快速发展，社会各界对审定工作提出了更高要求，亟须对工作任务、工作方法等方面有新的认识和创新。学会将同步成立术语工作委员会，面向国际，创新工作方法，推进中国信息与通信科技名词体系与国际接轨，促进信息通信学科与国际同类学科的同步同等对话，提升中国在信息与通信科技领域的国际话语权。

王超楠代表中国通信学会研究团队对前期预研工作作了汇总报告。与会评审一致认为，信息与通信科技学科知识体系亟需系统梳理，多学科交叉融合发展所带来的有些名词命名不统一的问题，在一定程度上影响了信息通信领域的健康发展，也影响信息通信人才培养，特别是具有中国特色的新兴领域，如算力网络建设等方面要优先开展工作，尽快规范统一名称与释义。建议在与国际组织合作过程中，要统筹安排国内国际术语协调工作，根据工作需要做好数据库建设。

5月8日，生物信息学名词审定工作筹备交流会在京召开。中国科学院北京基因组研究所（国家生物信息中心）原副所长于军研究员等，全国科技名词委事务中心副主任张晖、审定业务一处负责人王海等参加会议。于军指出，生物信息学是生命科学领域的交叉和前沿学科，基因组学名词规范化工作对该学科的发展起着重要作用，他还提出了生物信息学名词的初步框架设想。与会各方就知识框架体系、工作整体规划、时间安排等问题展开初步沟通，初步达成共识。有关各方将按照全国科技名词的要求进一步落实相关工作。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2024）

★ 全国科学技术名词审定委员会人文社科类名词审定会议概况

2024年1月11日，中国近代史名词审定工作会议在京召开。中国社会科学院近代史研究所所长王建朗，副所长杜继东等专家，全国科技名词委事务中心副主任张晖、审定业务四处副编审余前帆等参与会议。参会专家提出四个共性问题，一是名词设置应平衡，建议进一步统一名词收录标准，尽可能避免分歧；二是名词排序应增强系统性；三是释义要准确和精简，避免出现“硬伤”；四是英文翻译中存在的错误、歧义、敏感性问题，建议进一步规范翻译标准。张晖建议，一是成立事务性工作小组，就每一个词条的书写程式，如正称、英文名、全称、简称、又称的书写顺序和释义的表述方式等编辑技术性问题开展通查工作，以期达到“全稿如一人所写”的标准；二是审定过程中应主要从定名是否按体系、正称是否优选等方面进行核查；三是考虑到对外传播和国际推广的需要，词条可以有两个英文名并列出现；四是历史机构类名词，名称演变过程复杂，释义主要阐明源起情况，无需详述演变历程，有停止时间者需要提及。余前帆副编审就目前已完成的查重工作进行了介绍，由于部分名词与其他学科已出版的名词有重复，建议各位专家参考已有释义和翻译。

王建朗所长作总结发言，并安排下一步工作，即将成立专门的工作小组，分工协作，集体把关。一是由各位副主编带领小组成员，重点解决现有名词存在的分类不清、遗漏重复、定名释义不准确等问题。二是成立专业的英文翻译审定小组，通盘核查英译问题。

4月26-27日，全国非物质文化遗产名词审定委员会2024年工作推进会在沪召开。全国科技名词审定委员会专职副主任裴亚军，全国非遗名词委主任、上海大学党委副书记段勇，全国非遗名词委委员、北京师范大学教授高丙中，中国艺术研究院曲艺研究所所长吴文科，中国美术学院教授杭间，东南大学艺术学院教授胡平，上海大学上海美术学院执行院长金江波，全国科技名词委事务中心审定三处负责人叶艳玲，以及全国非遗名词委各分委员会主任、副主任、委员等40余位代表参加了会议。27日召开了全国非遗名词委2024年度工作会议。段勇主任在致辞中表示，2024年是非遗名词审定工作进入实质选词的关键之年，希望各分委会和秘书处利用这次会议，交流问题、充分讨论、形成共识、推进工作。裴亚军指出，名词审定工作要处理好三个关键关系：学理性与通用性、前瞻性与时代性、民族性与国际性，并提出了三点建议：一是要深化跨学科、跨领域的合作，二是要加大非遗工作的宣传力度，三是要积极参与国际对话。段勇主任在会议总结发言中强调，非遗名词委要在认真研究国际非遗公约和我国非遗法的基础上，充分学习我国非遗名录工作的成功经验，并借鉴大百科和非遗词典的相关成果，积极通过规范非遗名词推进非遗知识体系的构建，共同为非遗研究保护利用、非遗学科建设探索等作出应有贡献。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2024）

★ 全国科学技术名词审定委员会医学类名词审定会议概况

2024年3月20日，医学卫生与健康科学名词研讨会在京召开。中国医学科学院医学信息研究所所长刘辉、医学信息资源中心主任任慧玲、李晓瑛研究员，全国科技名词委专职副主任裴亚军，事务中心副主任张晖、医学名词专项办相关工作人员参加会议。

任慧玲研究员详细介绍了医学、卫生与健康科学名词体系的研究进展。医学卫生健康事业的发展是国家安全、社会稳定与人民福祉的关键，并强调建立健全的医学卫生健康知识体系框架至关重要。为了引领、促进医学卫生健康事业的科学发展，实现基于名词术语的医学卫生健康自主知识体系框架，并着手进一步制定我国医学、卫生与健康科学名词规范化工作的方针、政策、原则和规划，以便推动医学、卫生与健康科学各学科的协同发展。任慧玲研究员提出建议，通过协和图书馆公众号发布“中国医学卫生健康自主知识体系框架（征求意见稿）”，以在全国范围内广泛征求专家、学者的意见建议。在王辰院士的指导下，将进一步深度研讨形成框架知识体系共识，并将共识渗透至医学、卫生与健康科学各个领域，为完成知识体系的奠基性工作打下坚实基础。

裴亚军主任对与会专家进行的梳理与准备工作表示认可和赞同，强调今后将以框架为导向，积极推进、切实项落实工作方案。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2024）

★ 中国科学院精密测量院倪四道院士一行到访全国科技名词委

2024年1月31日，中国科学院精密测量科学与技术创新研究院副院长、大地测量与地球动力学国家重点实验室主任倪四道院士一行3人到访全国科技名词委，调研地学相关领域名词规范化工作，全国科技名词委专职副主任裴亚军、事务中心副主任张晖以及相关审定部门负责同志参加了座谈会。

裴亚军主任对到访的专家表示欢迎，向与会专家简单介绍了全国科技名词委的历史沿革、机构职责、工作成果以及海峡两岸和港澳地区名词对照进展等。他指出，在规范和宣传科技名词的同时，还要建设基于汉语的科技语言体系。地球科学领域许多知名专家都参与过名词审定工作，得到专家的大力支持，但随着科技的高速发展，地学领域名词审定工作也要与时俱进，不断完善术语概念体系，促进学科发展。

倪四道院士指出，科技名词审定工作是学科建设的一项基础工作，它对学科发展和传播起着重要的作用，大地测量与地球动力学国家重点实验室在工作中十分重视有关领域科技名词规范工作，而地球物理学中存在概念易混淆、定名不够规范的现象，以及各学科之间名词协调问题值得重视。他表示，对地球物理学名词的追根溯源、学科发展史的研究等是将中国传统文化与科技发展的有效结合。

随后王海详细介绍了全国科技名词委的历史，回顾了地球科学领域名词的审定工作，以及地球物理学名词的工作基础，并介绍了常态化开展名词规范化的工作模式。张晖副主任强调，目前名词审定工作注重各学科的发展需求，也持续关注海峡两岸名词对照工作，将其纳入到名词审定常态化工作中。

会议就科技名词规范化的重要意义、各学科之间名词协调、新词工作方式，以及海峡两岸名词对照等问题进行了深入交流，探讨了建立良好的合作对接机制，相互支持，共同发展。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2024.02.05）

★ 全国民用航空名词审定委员会成立大会在中国民航大学召开

2024年3月26-27日，全国民用航空名词审定委员会成立大会暨第一次工作会议在中国民航大学召开。中国民用航空局党组成员、副局长崔晓峰，中国工程院院士张彦仲，全国科技名词委专职副主任裴亚军，中国民用航空局总工程师殷时军，中国民用航空局安全总监舒明江，天津市委教育工委委员、市教委副主任罗延安，中国民航大学党委书记曹胜利、校长丁水汀出席。拟聘为全国民用航空名词审定委员会、各分会委员会主任委员、副主任委员、委员、秘书长的各位专家，以及全国科技名词委事务中心、中国民用航空局人事科教司、中国民航大学、民航系统企事业单位的相关专家和领导，学校师生代表参会。

崔晓峰为全国民用航空名词审定工作的开展提出四点建议和要求。一要坚持规划先行。坚持科学谋划，紧密结合行业总体规划和发展实际，科学论证近期重点和长远目标，系统谋划发展方向和工作重点，更好发挥民用航空名词审定的基础性、前瞻性、权威性的作用。二要坚持人才为本。围绕出成果和出人才并举的目标，推动科学研究和人才培养深度融合，充分发挥委员会组织能力和平台作用，建立健全一支梯队化的人才队伍，鼓励年轻骨干教师参加重大课题研究并发表相关成果，拓宽人才成长通道。三要坚持合作发展。充分发挥委员会学科齐全、人才汇聚的优势，既要发挥各分委会特色，也要凝聚各方合力，共同推进行业重要名词的编写和审定工作。四要守正创新。一方面要根据民航国际化特点，尊重相关国际民航习惯用语要求，确保名词解释的国际通用性；另一方面要突出中国特色，把中国民航推动高质量发展，服务中国式现代化建设实践中的新名词收入其中，为世界民航名词编写提供有益参考和借鉴。

张彦仲指出，统一科技名词是一个国家科学技术所必须具备的基础条件之一，在科学知识的传播，新学科的开拓，新理论的建立，国内外科技交流，学科和行业之间的沟通，科研成果的推广、应用和生产技术的发展，科技图书文献的编纂、出版和检索，科技情报的传递等方面，都不可缺少。在航空领域，科技名词的统一和规范至关重要。希望首届全国民航名词审定委员会共同努力，高水平完成本次名词审定工作。一要本着实事求是、科学严谨的态

度开展本次民航名词审定工作，确保本次审定的成果经得起行业的考验、历史的考验；二要反映学科中的新理论、新概念、新方法，尤其是体现中国航空业近年来取得的新成就，为中国的民机制造和运营提供有力支持；三要突出国际化，确保审定的名词与国际标准接轨，为下一步中国产品、中国方案、中国经验的国际推广奠定基础。

裴亚军指出，科技名词规范化是实现高水平科技自立自强的战略支撑，是构建汉语科技语言体系的关键，是国家科技软实力的重要体现，对于传承优秀民族科技文化，促进国家统一和民族团结等各项工作具有基础性作用。民航业作为国家重要战略产业，在推动经济社会发展、促进国际交流与合作等方面发挥重要作用。随着科技的飞速发展，民航领域的新技术、新设备、新理念层出不穷，成立全国民用航空名词审定委员会，对促进民航高质量发展具有重要意义。希望委员会在今后的工作中，坚持科学、规范、实用等各项原则，确保审定公布的名词术语符合民航科技和民航高质量发展的需要；同时努力开展科学普及活动，为国家建设和社会发展作出贡献。

全国民用航空名词审定委员会下设航空器安全性与适航、航空器运行、航空器维修、空域与空中交通管理、机场、航空运输经济与管理、民航环境与可持续发展、航空器搜寻救援与事故调查、航空安全管理、通用航空、航空法等 11 个名词审定分委员会。各分委员会负责各领域名词定名和释义的审定，全国民用航空名词审定委员会负责各分支定名和释义终审。待审定委员会审定完成后，提交全国科技名词委发布。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2024.03.28）

★ 关于举办“涉海术语翻译与国际传播学术研讨会”的通知

为了凝聚高质量的学术研究队伍，聚焦新时代背景下的术语学学科建设，深入开展涉海术语研究，拓宽术语研究范围，推进中国术语研究、中国话语体系及国际传播的理论与实践创新发展，构建中国特色术语学，开展海洋文化对外传播，服务广州国际航运中心，服务国家发展战略，全国科学技术名词审定委员会与广州航海学院、广州交通大学（筹）拟于 2024 年 11 月 22—23 日在广州联合举办“涉海术语翻译与国际传播学术研讨会”。会议主题为“新时代背景下的涉海术语研究：翻译与国际传播”，相关议题包括（涉海）术语事业如何服务于国家发展战略；（涉海）术语与话语体系建设；（涉海）术语事业发展方向和路径；（涉海）术语多语种资源建设；（涉海）术语研究与国际传播；（涉海）术语事业和翻译事业协同发展；（涉海）术语翻译与理论研究；新时代背景下的（涉海）术语翻译技术研究；人工智能带给术语理论与实践的新思考；航海文学与航海文化；术语其他相关议题。论文递交截止日期为 11 月 01 日。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2024.04.10）

★ 北京中医药大学东方医院优秀首程遴选暨病案质量研讨会在京举办，谈及规范使用中医学术语等内容

2024年5月，优秀首程遴选暨病案质量研讨会在北京中医药大学东方医院举办。北京中医药大学东方医院耳鼻喉科主任医师刘大新在研讨环节表示，病历书写反映了医师的基础理论掌握情况，建议医师在书写病历时要规范使用中医学术语，并在辨病辨证过程中充分展示因果关、系和病机演变过程，同时注重文辞的中医药文化底蕴。

（信息来源：北京市中医药管理局官网，2024.05.15）

★ 全国科技名词委派员参加 HSK 国际中文研讨会暨马来西亚中文教育高质量发展学术会议

2024年是中马建交50周年，为深入探讨马来西亚不同领域中文教学新理念与新方法，推动马来西亚中文教育高质量发展，由世界汉语教学学会指导，马来西亚华语规范理事会、马来西亚汉文化中文学习测试中心、汉考国际教育科技（北京）有限公司、马来西亚苏丹依德里斯教育大学（UPSI）、印尼北苏门答腊大学（USU）、世界汉语教学学会标准与认证工作委员会联合举办的“HSK国际中文研讨会暨马来西亚中文教育高质量发展学术会议”于2024年5月18日在马来西亚吉隆坡国家语文局举行。来自马来西亚、新加坡、越南、泰国、印度尼西亚、马尔代夫、吉尔吉斯斯坦、中国、中国香港等9个国家及地区的近200名专家学者以线上线下形式参加了会议。全国科技名词委事务中心科研合作处王琪应马来西亚华语规范理事会的邀请参会。

开幕式上，马来西亚通讯部副部长张念群、世界汉语教学学会会长钟英华、马来西亚华语规范理事会委员长、汉文化中文学习测试中心主席拿督吴恒灿、马来西亚苏丹依德里斯教育大学中文学程主任许德发、印尼北苏门答腊大学副教授郭于等嘉宾出席开幕式并致辞。张念群认为，马来西亚是一个多民族、多语言、多文化国家，理解和尊重学生的母语背景、因材施教、文化与语言融合、智能技术应用对推动中文教育的高质量发展具有重要意义。钟英华指出，中马两国的深厚情谊源远流长。在新时代下，中文水平考试 HSK 已成为国际知名考试品牌，能更好地满足海外中文学习者的要求，为国际中文教育高质量发展提供有力支撑。拿督吴恒灿指出，会议的召开象征着国际中文在马来西亚开启新的篇章，希望研讨会能成为年度活动，成为提升中华文化影响力的重要渠道。许德发提出，应在重视追求知识、关注适当的学习方法的基础上，创新课程与教学方法，寻找多种语言情景下中文学习需求。郭于指出，开展国际合作非常重要，希望大家积极参与，分享研究成果和学习经验，希望参会者通过会议建立联系和交流思想。张念群女士还为研讨会及论坛发表嘉宾颁发了感谢状，为相关专家颁发了马来西亚华语规范理事会学术顾问委任状。

在主旨报告环节，施仲谋、吴英成、郭龙生、阮黄英、傅文鸿、王琪、欧阳靛凌、郭于、杨琳静等9位专家作学术报告。王琪应邀担任马来西亚华语规范理事会学术顾问，并做了题

为《华语术语规范与协调：思考与建议》的报告，她介绍了国际术语规范化的现状及中国术语规范化的现状，认为华语术语规范协调应该在政策层面采取求同存异、分类施策的方式；在工作层面应合理制定术语规划，完善交流机制及协调机制；在学术层面上协调本土华语和域外华语的关系，提高全球华语的沟通度。闭幕式上，王琪对专家学者们的学术报告作总结，并对马来西亚华语规范理事会、汉考国际等主办单位、出席会议的专家学者、筹备会议的所有人员及国际中文教育的所有关注者和支持者表示感谢。

马来西亚华语规范理事会是具有马来西亚官方权威地位的规范华语服务机构，宗旨是为鼓励及监督华社规范使用华语，进一步提升华语教学质量，从而整体提高和强化本土华语语言生活环境；主要制定和统一国内中文媒体使用的华文译名和词汇，下设译名组、词语与文字组、语言组等六个组别。近些年来，全国科技名词委与马来西亚华语规范理事会曾多次互访和开展学术交流。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2024.05.22）

★ 第四届全国中医药学名词审定委员会成立大会在京召开

2024年5月26日，由中国中医科学院和全国科学技术名词审定委员会主办的第四届全国中医药学名词审定委员会成立大会在北京召开。中国中医科学院院长、中国工程院院士黄璐琦，中国中医科学院副院长、中国中医科学院党委书记查德忠，中国工程院院士王琦、田金洲，国医大师李佃贵，中国中医科学院副院长杨洪军，全国科技名词委专职副主任兼事务中心主任裴亚军、副主任张晖，全国科技名词委医学专项办相关工作人员，及来自全国中医药学领域专家学者80余人出席会议。

中国中医科学院党委书记、副院长查德忠发表致辞指出，中医药学名词术语是构建中国自主话语体系的基本元素，中医药的创新性发展、创造性转化离不开中医药学名词术语的规范和标准化，中医药学名词术语的研究和审定意义重大。第四届中医药学名词审定委员会主任委员黄璐琦院士指出，“名词加载了世界的意义，每个术语都是通往理解的一扇门”，中医药学名词审定工作和中医药学知识体系的构建是中医药学长足发展的理论基石，是掌握中医药国际话语权和先导权的重要手段。第四届全国中医药学名词审定委员会要围绕“明确目标、统一认识”“加强合作、促进融合”“注重实践、服务大局”“强化宣传、扩大影响”四个方向，做好中医药术语学的基础研究工作和中医药学知识体系构建工作，形成国际认可的规范化标准，进一步提升中医药国际影响力。裴亚军主任指出，中医药作为中华民族的瑰宝，承载着千年的智慧和文化遗产，是中华文明对世界医学的重要贡献。概念更新是科学发展的重要基础，中医药学名词术语的规范关系到中医药理论的传承、学术交流的效率、国际传播的广度与深度、关系到国际科技话语权的建设。成立新一届全国中医药学名词审定委员会，不仅是我国

中医药事业发展的一个重要里程碑，也是响应时代呼唤，推动中医药现代化国际化的一项重大举措。衷心感谢全体委员和全体专家的高度责任感和使命感，衷心感谢秘书处各位同仁的辛苦付出。全国科技名词委将一如既往做好服务，配合秘书处做好分委员会建设工作，共同开拓中医药学名词审定工作的新局面。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2024.05.29）

★ 全国科技名词委召开文化遗产知识体系框架研究项目专家论证会

2024年6月3日，全国科技名词委召开文化遗产知识体系框架研究项目专家论证会。国家文物局原局长、故宫博物院原院长、中国文物学会前会长单霁翔（线上），国家文物局原副局长、中国文化遗产研究院原院长、中国文物学会会长顾玉才，北京大学考古文博学院教授、文化遗产保护研究中心主任孙华，清华大学建筑学院教授、清华大学国家遗产中心主任、国际古迹遗址理事会原副主席吕舟，复旦大学文博系教授、联合国教科文组织文化遗产保护专家杜晓帆，中国文化遗产研究院总工程师、中国文物报社原总编曹兵武，上海大学文化遗产与信息管理学院院长、中国文物保护技术协会副理事长黄继忠共七位专家受邀参加专家论证会，对文化遗产知识体系框架研究项目成果进行评审。上海大学党委副书记、项目负责人段勇与课题组全体成员参加会议。全国科技名词委事务中心副主任张晖、审定业务三处负责人叶艳玲参加会议。

张晖副主任对项目背景做了介绍。段勇副书记对项目研究的整体思路、开展过程、基本成果做了介绍。项目组副组长王思怡对文化遗产知识体系框架的具体内容做了详细介绍。与会评审专家逐一对文化遗产知识体系框架进行了评议，高度肯定了项目研究成果并提出了中肯的意见和建议。评审组一致认为，本研究相对完善地总结了现有的中外文化遗产研究，并在学术总结的基础上，归纳出了一套文化遗产知识体系框架。这套知识体系涉及的内容十分全面，从分类、价值、保护、管理和传承利用各个方面综合构建框架，从而厘清了文化遗产的相关概念（术语），为文化遗产理论建设和学科设计奠定了基础。评审专家还提出，可进一步关注跨学科性质，考虑交叉属性，注重价值逻辑。与会评审专家一致建议项目通过结项。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2024.07.01）

★ 医药学标准出版与文化创新智库2024年年会在京召开，谈及医学术语创新研究等主题

2024年6月21日，医药学标准出版与文化创新智库暨人民卫生出版社科研专家指导委员会2024年年会在京召开。智库主任委员、中国工程院副院长、中国医学科学院院长、北京协和医学院校长王辰院士等来自行业协会学会、科研院所、高校院所、出版单位等近百位智库专家代表；中宣部出版局科技与标准处处长安乐等线上线下700余人参会。王辰院士、中国工程院刘德培院士从医学科学家和智库专家的视角，对医药学标准出版与文化创新智库建设和人卫社科研工作寄予了很高的期望，提出了务实的要求。要坚持守正创新，研究新时

代文化建设的真问题和真规律。要多学科合作，发挥标准的引擎作用，打造更高水平的新时代精品力作。大会报告阶段，全国科学技术名词审定委员会专职副主任裴亚军以“医学术语创新发展研究”为题作大会报告。

（信息来源：新华网，2024.06.23）

★ 第五届“面向翻译的术语研究”国际会议在大连召开

2024年9月20-23日，第五届“面向翻译的术语研究”国际会议在大连海事大学顺利召开。本届大会由全国科学技术名词审定委员会（以下简称全国科技名词委）和大连海事大学联合主办，大连海事大学外国语学院、大连海事大学国家海洋治理与发展研究院、大连海事大学中华优秀海洋文化外译研究中心、大连海事大学涉海术语研究基地、《中国科技术语》杂志社和《中国科技翻译》编辑部共同承办。大会吸引了海内外50余所高校、科研院所及相关机构的100余位学者参会。大会的主题为“术语应用与跨文化翻译前沿探索”，旨在推动术语及其翻译研究的进一步发展，彰显术语在新时代跨文化传播中的重要价值。

全国科技名词委专职副主任、事务中心主任裴亚军和大连海事大学副校长赵宝刚出席开幕式并致辞。开幕式由大连海事大学外国语学院院长曾罡主持。裴亚军高度肯定了召开本届大会的意义，指出当前加强术语及其翻译研究的必要性和迫切性，为今后面向翻译的术语研究与实践指明了道路。他提到，全国科技名词委以“面向世界科技前沿、面向经济主战场、面向国家重大需求、面向人民生命健康”为战略方向，以术语事业走向开放、走向现代化，为支撑科技创新发展、建设支撑中国科技话语体系、服务国家治理体系和治理能力现代化为遵循。坚持系统观念，推动术语治理体系、术语资源体系、术语服务体系一体化建设，强化科技和人才支撑，实现术语事业转型发展、高质量发展。与会专家们的积极参与和研讨一定能引发更多的思考，为术语研究和翻译实践带来新的启示。

赵宝刚向与会嘉宾简要介绍了大连海事大学的办学背景和近年在教学科研上取得的进展。大连海事大学是交通运输部所属唯一高校，是海事领域唯一的国家“双一流”建设高校，近年在海上通信和智能船舶等关键领域、重点实验室建设、人才培养改革等方面取得了一系列重要进展。海大外国语学院是学校一张亮丽的名片，近年在海事特色人才培养、海洋文化译介与传播、涉海术语研究等方面取得了瞩目成就。他指出，精准的术语翻译，是讲好中国故事、传播好中国声音的基础，希望能够通过本届大会，汇聚各方智慧，共同探索术语研究的新领域、新方法，为推动全球术语研究贡献中国智慧。

本届大会特邀18位专家进行主旨报告。专家的发言高屋建瓴，精彩纷呈。第一场主旨发言由曾罡主持。中国外文局、中国翻译协会黄友义译审通过实例探讨了翻译的标准问题；内蒙古大学达朝白乙拉教授介绍了北疆文化术语库的设计与实现。第二场主旨发言由辽宁师

范大学董广才教授主持。上海外国语大学 Alin Olteanu 副教授从符号学的视角论证了语言也是一种技术，为摆脱机器翻译语言中心主义提供了思路；复旦大学高永伟教授分享了人工智能时代术语词典编纂与修订工作进展；香港城市大学揭春雨教授探索了专名的结构规律和认知倾向。第三场主旨发言由大连海事大学外国语学院刘迎春教授主持。上海外国语大学韩子满教授通过实例展现了政治术语外译的统一；全国科技名词委事务中心王琪副编审梳理了新中国术语规范化的历程并进行了反思；中国语言产业研究院李艳教授调研分析了翻译相关术语库产品的供给和应用现状。第四场主旨发言由大连海事大学冯浩达教授主持。中国语言产业研究院贺宏志研究员探讨了手语和盲文翻译的相关术语问题；东京大学 Kyo Kageura 教授探讨了人工智能时代的计算语言学研究；马来西亚华语规范理事会杨欣儒副主席介绍了马来西亚的华语规范问题。第五场主旨发言由全国科技名词委事务中心副主任代晓明主持。大连海事大学冯志伟教授分享了对大语言模型时代术语翻译的认识；中国外文局翻译院主任编辑贺潇潇分享了时政术语的特征及外译传播策略；气象出版社王存忠研究员通过实例说明了科技名词审定与翻译的区别。第六场主旨发言由贺潇潇主持。刘迎春通过个案分析，剖析了中国古代航海文化术语的翻译；大连海事大学张晓峰教授探讨了涉海英语术语中比喻词的汉译。《中国科技翻译》李伟格副主编介绍了李佩对《中国科技翻译》及“术语”的贡献；《中国科技术语》编辑部主任魏星探讨了《中国科技术语》与中国术语学的发展。

除主旨报告以外，本届大会还设有五个平行分论坛，共有 50 多位学者在分论坛发言，就建筑、中医、陶瓷、时政、天文、戏剧、工程、茶道、书法、武术、航海、文物等多个领域的术语及翻译问题进行了广泛和深入的探讨。分论坛研究主题丰富、研究视角多样、研究视野宽阔，理论与实践并重，人文与技术交融，彰显了术语及其翻译研究的蓬勃发展气象和广阔发展前景。

闭幕式由刘迎春主持，代晓明和曾罡分别致闭幕词。代晓明高度肯定了与会专家学者的真知灼见，希望大家继续拓展和深化术语及其翻译研究，发挥术语在跨文化传播中的关键作用；鼓励专家学者们积极探索术语应用的前沿领域，探讨跨文化术语翻译的挑战与策略，促进术语研究与翻译实践的深度融合。曾罡向支持和参与本次盛会的各方表达了衷心的感谢。他总结了本届大会的三大鲜明特点：有高度、跨学科性和前沿性，指出术语研究和翻译研究在对接国家对外传播战略、构建国际话语权、讲好中国故事等方面将大有可为，并希望今后能够继续与学界同仁一道，共谋术语研究和翻译事业的繁荣与发展。

通过为期三天紧张而充实的研讨，与会专家学者对术语研究如何与翻译实践相结合，共同推动跨文化传播，对接国家发展战略有了系统的认识，特别是在借助大语言模型等新兴技术，创新术语及其翻译研究，赋能跨文化传播方面有了新的理解。本届大会的顺利召开必将

为中国术语研究和翻译实践注入新的活力,为中国在跨文化传播的道路上行稳致远奠定深厚的基础。

(信息来源: 全国科学技术名词审定委员会官网, 2024.09.24)

【术语与翻译】

★ 中国翻译协会首届中译葡研讨会举办, 讨论新时代中国核心时政概念外译

2024年5月14日, 由中国翻译协会主办, 外文出版社、当代中国与世界研究院、中国外文局翻译院承办的首届中译葡研讨会在中国外文局举办。中国外文局总编辑、中国翻译协会常务副会长兼秘书长高岸明出席会议并致辞。会议围绕时政话语中译葡标准化规范化建设与《中国时政话语翻译基本规范·葡文》重点内容开展深入研讨, 形成广泛共识, 取得良好成效。高岸明指出, 中国翻译协会中译外研讨会商机制是推动我国时政话语与重要表述对外译介传播更精准、更规范、更有效的重要手段, 是中国译协积极作为勇担“翻译中国”时代重任的具体举措。近年来, 中国译协一直致力于该机制的拓展和完善, 此次中译葡研讨会的召开, 标志着中译外研讨机制又拓展了一个新的语种, 将有助于推进中译葡标准化规范化工作, 拓展中国话语葡文译介工作平台, 更好服务我国对外交流与国际传播大局。

(信息来源: 中国翻译协会官网, 2024.05.15)

★ “新医科+新文科”背景下外语学科创新发展论坛在宁举办

2024年5月24日至26日, “新医科+新文科”背景下外语学科创新发展论坛在宁夏银川举办。本次论坛由中国外文局翻译院指导, 宁夏医科大学和中国翻译协会医学翻译委员会主办, 宁夏医科大学外国语学院承办, 共80余名高校专家、学者和师生代表参加论坛。开幕式上, 中国翻译协会医学翻译委员会向宁夏医科大学外国语学院赠送《医疗器械术语翻译参考》书籍。

(信息来源: 中国翻译协会官网, 2024.05.29)

★ 第十二届国际口笔译大赛同声传译邀请赛(英汉互译)在京举办

2024年5月25日, 第十二届国际口笔译大赛同声传译邀请赛(英汉互译)在北京语言大学举办。大赛由北京语言大学主办, 北京语言大学外语学部高级翻译学院承办, 国际大学翻译学院联合会(CIUTI)、国际会议口译员协会(AIIC)、中国翻译协会口译委员会支持。赛后, 国际会议口译员协会(AIIC)会员、中国翻译协会专家会员、外交部翻译室前译员魏震钢老师结合选手表现, 生动简明地做出了补充点评。他以亲身经历为例现身说法, 即使只是一个术语有失准确, 就可能让会议出现波折。同传译员需要对输出高度敏感, 在练习和工作中都应避免“大而化之”、“差不多”的态度, 务求精准。

(信息来源: 中国翻译协会官网, 2024.05.29)

★ 中国翻译协会第40届中译法研讨会发布时政等词汇法文译法

2024年6月, 由中国翻译协会主办、中国外文局翻译院承办的第40届中译法研讨会在中国外文局翻译院举办。

京举行。来自中央党史和文献研究院、外交部、自然资源部、新华社、中央广播电视总台、中国外文局、商务印书馆、外语教学与研究出版社、北京外国语大学、外交学院、北京语言大学等单位的近 50 位资深翻译专家和一线翻译骨干参加研讨会。6 月 12 日，定稿会在中国外文局翻译院举行。中外专家对词汇进行最后的讨论和审定，最终确定了各词条的法文译法。包括时政词汇，如新质生产力（*forces productives de nouvelle qualité*）、对外开放新高地（*nouveau pôle d'ouverture à l'extérieur*）；外交词汇，如中法建交精神（*esprit présidant à / guidant l'établissement des relations diplomatiques sino-françaises*）、和平共处五项原则（*cinq principes de la coexistence pacifique*）；经济词汇，如消费场景（*scénario de consommation*）、数字移民（*immigrant numérique*）；环境词汇，如“三北工程”（*Projet / Programme de reboisement des « Trois Nords »*）等。

（信息来源：中国翻译协会官网，2024.06.12）

★ 中外语言交流合作中心公布“术语里的北京文化遗产”多语种翻译项目

由中外语言交流合作中心携手中华思想文化术语传播工程、外语教学与研究出版社共同打造“四海译家”海外高级中文翻译人才培养项目——“术语里的北京文化遗产”多语种翻译项目开放申请。本期项目面向阿拉伯语、意大利语、韩语中外译者和学者开展两期活动，分别是线上翻译工作坊和线下翻译研修班。项目将以外语教学与研究出版社出版的《北京中轴线保护传承关键词》为教学文本，采用线上线下相结合的中外联合培养模式，提升从中文向目标语种的翻译能力，为高水准中外青年翻译人才提供更加广阔、立体的学习与交流平台。其中，线上翻译工作坊（2024 年 7 月 1 日-18 日）线上翻译工作坊以中华思想文化术语核心词条内容的文化解读和翻译教学为主要内容，通过 ClassIn 多路互动教学直播平台开展为期三周的线上学习，主要课程为多主题文化讲座和翻译实践课程。线下翻译研修班（2024 年 9 月 18 日-25 日）将继续深化、巩固线上翻译工作坊教学成果，结合《北京中轴线保护传承关键词》文本学习、翻译实践和实地文化考察，理解中华思想文化术语如何体现在北京的历史文化中，提高各语种学员的中国文化翻译实践能力。

（信息来源：中外语言交流合作中心官网，2024.06.14）

★ 第八届“中央文献翻译与研究论坛”在天津举办，谈及中央文献术语翻译

2024 年 6 月 15-16 日，第八届“中央文献翻译与研究论坛”在天津外国语大学举办。本届论坛由中央党史和文献研究院第六研究部、天津外国语大学(中央文献翻译研究基地)联合主办，三十余家机构、高校的专家学者参加论坛。在主旨发言环节，专家学者就“中央文献重要术语的翻译和传播”等主题，进行了深入探讨和系统阐述。

（信息来源：中国新闻网，2024.06.16）

【术语与标准】

★ 国家标准化管理委员会和国家市场监督管理总局发布术语相关国家标准概览

2024年上半年，国家标准化管理委员会和国家市场监督管理总局发布术语相关国家标准22个。具体内容统计如下。

序号	标准名称	标准编号	发布日期
(1)	电子纸显示器件 第1-1部分：术语 2024-0	GB/T 43789.11-2024	2024.03.15
(2)	航空航天 卡箍术语 2024-03-15	GB/T 43762-2024	2024.03.15
(3)	服务型制造 通用术语 2024-03-15	GB/T 43879-2024	2024.03.15
(4)	智能服装 术语和定义 2024-03-15	GB/T 43830-2024	2024.03.15
(5)	植物提取物 术语 2024-03-15	GB/T 43808-2024	2024.03.15
(6)	矿产资源储量基本术语 2024-03-15	GB/T 43759-2024	2024.03.15
(7)	量子测量术语 2024-03-15	GB/T 43737-2024	2024.03.15
(8)	量子通信术语和定义 2024-03-15	GB/T 43692-2024	2024.03.15
(9)	木地板和拼花地板 术语 2024-03-15	GB/T 43649-2024	2024.03.15
(10)	缝制机械术语 第1部分：通用术语	GB/T 30420.1-2024	2024.03.15
(11)	生物质术语	GB/T 30366-2024	2024.03.15
(12)	特殊环境条件 术语 2024-03-15	GB/T 20625-2024	2024.03.15
(13)	植物检疫术语 2024-03-15	GB/T 20478-2024	2024.03.15
(14)	标准起草规则 第1部分：术语 224-03-15	GB/T 20001.1-2024	2024.03.15
(15)	应急避难场所 术语 2024-04-25	GB/T 44012-2024	2024.04.25
(16)	显示光源组件 第1-2部分：术语和文字符号	GB/T 43864.12-2024	2024.04.25
(17)	触摸和交互显示 第1-2部分：术语和文字符号	GB/T 43860.12-2024	2024.04.25
(18)	电工术语 量度继电器和保护设备	GB/T 2900.17-2024	2024.04.25
(19)	有机发光二极管显示器件 第1-2部分：术语与文字符号	GB/T 20871.12-2024	2024.04.25
(20)	液晶显示器件 第1-2部分：术语和符号	GB/T 18910.12-2024	2024.04.25
(21)	电气运输设备 术语和分类	GB/T 43867-2024	2024.04.25
(22)	半导体材料术语 2024-04-25	GB/T 14264-2024	2024.04.25

(信息来源：全国标准信息公共服务平台)

★ 行业标准信息服务平台的行业标准发布概览

据统计，行业标准信息服务平台发布的2024年上半年术语相关行业标准如下。

序号	标准名称	标准编号	行业领域	发布日期
(1)	花卉术语	LY/T 3366-2024	林业	2024.02.07
(2)	草原术语及分类	LY/T 3370-2024	林业	2024.02.07
(3)	社会组织基础术语	MZ/T 211—2024	民政	2024.04.03
(4)	超级电容器术语	SJ/T 11861—2024	电子	2024.04.10
(5)	医用电离辐射放射防护名词术语标准	WS/T 831—2024	卫生	2024.05.13

(信息来源：行业标准信息服务平台)

★ 地方标准信息服务平台的地方标准发布概览

据统计，地方标准信息服务平台发布的 2024 年上半年术语相关地方标准如下。

序号	标准名称	标准编号	所属地区	发布日期
(1)	养老服务基本术语	DB50/T 1554-2024	重庆市	2024.01.15
(2)	荆门城市大数据术语	DB4208/T 58-2024	荆门市	2024.02.01
(3)	中深层地热能井下换热开发利用术语	DB61/T 1808-2024	陕西省	2024.04.03
(4)	公共信用信息术语	DB15/T 1110—2024	内蒙古自治区	2024.05.31

(信息来源：地方标准信息服务平台)

★ 团体标准信息平台的团体标准发布概览

据统计，全国团体标准信息平台发布的 2024 年上半年术语相关团体标准如下。

序号	标准名称	标准编号	团体名称	公布日期
(1)	算力网络 术语	T/SDIRAA 327— 2023	山东省信息资源应用 协会	2024.01.02
(2)	自由品牌术语与定义	T/CGCC 81—2023	中国商业联合会	2024.01.03
(3)	地坪研磨机 术语	T/FJFA 005—2023	福建省地坪行业协会	2024.01.09
(4)	中国医院质量安全 第 1-4 部分： 总则 标准通用术语	T/CHAS 10-1-4— 2022	中国医院协会	2024.01.10
(5)	无人系统互操作 第 1 部分：术语	T/CICC 0201— 2023	中国指挥与控制学会	2024.01.10
(6)	助贷机构与助贷业务基本术语	T/GCFCC 001— 2023	广州民间金融商会	2024.01.18
(7)	移动支付 应用基础 第 1 部分：术语	T/BFIA 021.1— 2023	北京金融科技产业联盟	2024.01.22
(8)	现制茶饮料 术语 分类 基本要求	T/CTSS 75—2023	中国茶叶学会	2024.01.26
(9)	中兽医术语 第 8 部分：治法	T/CVMA 139.8— 2024	中国兽医协会	2024.01.31
(10)	中兽医术语 第 7 部分：证候	T/CVMA 139.7— 2024	中国兽医协会	2024.01.31
(11)	中兽医术语 第 6 部分：疾病	T/CVMA 139.6— 2024	中国兽医协会	2024.01.31
(12)	中兽医术语 第 5 部分：治则	T/CVMA 139.5— 2024	中国兽医协会	2024.01.31
(13)	中兽医术语 第 4 部分：病因病机	T/CVMA 139.4— 2024	中国兽医协会	2024.01.31
(14)	中兽医术语 第 2 部分：脏腑与气 血津液精	T/CVMA 139.2— 2024	中国兽医协会	2024.01.31
(15)	中兽医术语 第 1 部分：基础理论 总论与阴阳五行	T/CVMA 139.1— 2024	中国兽医协会	2024.01.31
(16)	智能计算术语与分类	T/CA 602.1—2024	中国通信工业协会	2024.02.05
(17)	医疗机构药事管理与药学服务 第 1-3 部分：总则 标准通用术语	T/CHAS 20-1-3— 2023	中国医院协会	2024.02.07
(18)	物业管理术语	T/CPMI 014—2023	中国物业管理协会	2024.03.13

(19)	海峡两岸无障碍设施术语对照	T/XMTM-1—2024	厦门市土木建筑学会	2024.03.28
(20)	海峡两岸建筑声学术语对照	T/XMTM 4—2024	厦门市土木建筑学会	2024.03.28
(21)	道地药材图谱检测参考术语集汇编	T/ZJDAIR 004—2024	浙江省药品监督管理局与产业发展研究会	2024.04.01
(22)	电动拖拉机 术语	T/NJ 1318—2024	中国农业机械学会	2024.04.01
(23)	电力传感器自供电技术规范 第1部分：术语	T/ZOIA 3005—2024	中关村光电产业协会	2024.04.10
(24)	数据要素 术语	T/SDDITAI 0011—2023	山东省数据和信息技术应用创新协会	2024.04.15
(25)	非遗数字孪生系统术语规范	T/HCPA 003—2024	华夏文化促进会	2024.04.22
(26)	器官芯片通用术语	T/CSB 0003—2024	中国生物工程学会	2024.04.29
(27)	无级变速拖拉机 分类与术语	T/CAAMM 343—2024	中国农业机械工业协会	2024.05.24
(28)	非充气弹性支撑轮 术语及其定义	T/GDSAIA 001—2024	广东省汽车行业协会	2024.05.31
(29)	预制菜 术语及分类	T/IMQBPA 0018—2024	内蒙古质量与品牌促进会	2024.06.04
(30)	清香类型白酒感官风味轮术语及评价方法	T/SADIA 001—2024	山西省酿酒工业协会	2024.06.05
(31)	矿产品取样与制样 术语	T/CSTM 01396—2024	中关村材料试验技术联盟	2024.06.17

(信息来源：全国团体标准信息平台)

★ 北京市地方标准《地名规划编制标准》发布

2023年12月26日，北京市规划自然资源委、北京市市场监督管理局联合发布了北京市地方标准《地名规划编制标准》(DB11/T 1362—2023)，将于2024年7月1日正式实施。该标准对北京市行政区域内的地名片区，道路，桥梁、隧道，轨道交通车站，公园、广场及其他类型地理实体的地名规划编制与地名命名做了具体规定，与术语命名相关的特点如下：重视地名文化遗产保护，优先使用传统地名；遵循大严小宽原则，优化重名规定；增加地名通名类型，保护地名多样性；加强片状地名命名，规范地名片区划分标准。

(信息来源：北京规划自然资源网，2024.05.30)

★ 中国演出行业协会发布《网络表演 直播与短视频 术语》等3项新团体标准

网络表演(短视频)平台已成为促进优质内容生产和传播，创造大批灵活就业岗位，注重用户体验，丰富人民精神文化生活的重要手段之一。以标准护航，确保行业高质量发展是当务之急。2024年3月，中国演出行业协会已在相关主管部门指导下，就网络表演领域发布《网络表演 直播与短视频 术语》等3项团体标准，将有助于规范平台内容审核、提高平台服务质量，提升用户观看体验，防范企业触碰红线底线，进一步推动平台合规运营健康发展。

(信息来源：中国新闻网，2024.01.26)

★ 中国计量院牵头编制的《量子测量术语》等5项国家标准发布

2024年3月，由中国计量科学研究院牵头编制的《量子测量术语》等5项量子测量领域国家标准由市场监管总局批准发布，助力中国量子技术和产业发展。与传统测量技术相比，量子测量能获得更为准确、稳定的测量结果，广泛应用于计量基标准、弱磁测量、引力波探测等领域，并在高端装备、智能制造、生命科学等领域中表现出巨大的应用潜力。此次发布的5项国家标准，以量子测量为切入点，重点解决量子产业中基础共性标准缺失问题，完善量子技术领域标准体系，支撑相关产业高质量发展。《量子测量术语》界定了量子测量相关术语和定义，规范了量子测量专业领域和相关领域之间的术语一致性和逻辑完整性，是量子测量领域重要的基础性标准，为规范和统一量子测量科学研究和产业发展奠定重要基石。

（信息来源：中国计量科学研究院官网，2024.03.26）

★ 民政部发布《社会组织基础术语》等4项推荐性行业标准

2024年4月3日，民政部发布《社会组织基础术语》等4项推荐性行业标准。其中，《社会组织基础术语》界定了关于社会组织的治理、人员、活动等方面的基础术语及定义，如社会组织、社会团体、基金会、社会服务机构、非营利组织免税资格等。

（信息来源：中华人民共和国民政部官网，2024.04.03）

★ 应急管理部和市场监管总局发布《应急避难场所 术语》国家标准

2024年4月25日，应急管理部和市场监管总局发布《应急避难场所 术语》国家标准，规定了应急避难场所基本术语及分级分类、规划建设、管护使用中涉及的术语及定义，如[应急]避难场所、紧急避难场所、避难时长、应急通道、避难场所评估等。

（信息来源：中华人民共和国应急管理部官网，2024.04.25）

★ 中国科学院大连化学研究所发布《器官芯片通用术语》等三项团体标准

2024年4月30日，由中国科学院大连化学物理研究所牵头组织的《器官芯片通用术语》等3项团体标准，经中国生物工程学会批准正式发布，为器官芯片模型的互通认可和推广应用奠定了基础。这三项团体标准的发布，明确了器官芯片通用术语和定义，规范了肠、肝芯片建立及功能检测的操作流程、要求和方法，有望为器官芯片在科技、产业、标准化和科学监管等方面协同发展提供重要依据。

（信息来源：中国新闻网，2024.04.30）

★ 国际标准化组织文化遗产保护技术委员会秘书处落户中国，致力于文化遗产术语等的国际标准化工作

2024年5月13日，国际标准化组织文化遗产保护技术委员会成立大会在故宫博物院举行。该委员会是国际标准化组织自成立以来在全球文化遗产保护领域设立的首个技术委员会，其秘书处落户故宫博物院。该委员会旨在进一步凝聚全球文化遗产保护共识，通过文化遗产

监测、评估、保护修复过程中术语、技术、材料和装备的国际化工作，共享文化遗产保护先进适用技术和最佳实践经验，共同提升文化遗产保护的能力与水平，充分发挥标准在推动文明交流互鉴等方面的重要作用。

（信息来源：《光明日报》，2024.05.16）

【术语与教育】

★ 全国科技名词委举办“科技名词规范与出版物质量提升研修班”概况

规范使用科技名词是国家新闻出版主管部门对出版物的一项基本要求。为帮助新闻出版工作者提升规范使用科技名词的意识和能力，系统学习科技名词等《学术出版规范》系列行业标准，提高编校业务水平，进一步推动出版物学术质量提升，全国科学技术名词审定委员会于2024年3月份在云南省大理市举办“科技名词规范与出版物质量提升研修班”，于2024年4月在福州市举办“科技名词与语言文字规范培训班”，于2024年5月在贵阳市举办“科技名词标准与学术出版规范培训班”。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2024）

★ 中国陶瓷术语与文化国际传播研究基地成立仪式在景德镇陶瓷大学举行

2024年4月23日，为促进中国陶瓷术语的研究与发展，加快构建陶瓷术语体系，助力中国陶瓷文化在新时代的国际传播，中国陶瓷术语与文化国际传播研究基地成立仪式在景德镇陶瓷大学举行。景德镇陶瓷大学党委副书记、副校长吕品昌，校党委委员、副校长陈云霞，全国科技名词委专职副主任、事务中心主任裴亚军，广东省人大教育科学文化卫生委员会副主任委员、广东外语外贸大学副校长刘建达，香港城市大学语言学与翻译系揭春雨教授，事务中心科研合作处负责人王琪等人参加成立仪式。活动由陈云霞主持。

吕品昌指出，景德镇陶瓷大学作为全国唯一一所陶瓷命名的多科性大学，经过百余年的积淀，现已发展成为全国乃至世界陶瓷人才培养、陶瓷科技创新和陶瓷文化艺术交流的重要基地。中国陶瓷术语与文化国际传播研究基地将会履行好时代交付的使命，深入系统地研究中国陶瓷术语的形成与发展，打造融通中外的陶瓷话语新概念、新表达和新范式，推动中国陶瓷术语的标准化、规范化和国际化，为构建新时代中国陶瓷学术话语体系，提升中国陶瓷的国际学术话语权作出重要贡献。裴亚军指出，中国陶瓷术语与文化国际传播研究基地的成立，标志着我们在中国陶瓷文化传承保护与国际传播的道路上迈出了重要一步。在景德镇陶瓷大学的精心运营下，在社会各界的关心支持下，基地将成为推动中国陶瓷文化走向世界的有力引擎，为构建人类命运共同体贡献独特的“瓷源之力”。

刘建达指出，中国陶瓷文化源远流长、生生不息。中国的瓷器在原料配方、窑炉结构、制造技术、装饰技法等方面不断推陈出新，产生了大量的陶瓷术语，由此衍生出光辉灿烂的

陶瓷文化。研究陶瓷术语和陶瓷文化，对推动中国陶瓷学术话语体系的建构，助力中国陶瓷文化在新时代国际传播具有重大意义。希望能以此次中国陶瓷术语与文化国际传播研究基地成立仪式为契机，广东外语外贸大学与景德镇陶瓷大学加强在陶瓷研究、陶瓷术语以及陶瓷文化应用方面的交流与合作，为中国陶瓷文化的国际传播贡献智慧和力量。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2024.04.28）

★ **中国计量院举办 2024 年“标准物质研制技术”培训，内容包括标准物质名词术语等**

2024 年 5 月 14-16 日，中国计量科学研究院将举办 2024 年“标准物质研制技术”培训。此次培训由中国计量科学研究院-标准物质研究与管理中心（全国标准物质计量技术委员会秘书处）主办，知识传播中心承办。培训内容包括“标准物质国际、国内发展状况及管理要求”，涉及计量、标准物质的基本概念及作用、标准物质名词术语等内容，主讲人为中国计量科学院标准物质研究与管理中心主任马联弟。

（信息来源：中国计量科学研究院官网，2024.03.19）

★ **“用术语连接未来”——第二届高校科普短视频大赛启动**

2024 年 4 月 28 日，高校科普短视频大赛在北京启动。大赛鼓励学生以创造性的方式将术语和名词呈现给大众，让科学、技术、社会和文化的知识更容易被大众理解。以科学技术名词为切入点，以提高民众科学素养为宗旨，推动我国科普事业的发展。本次大赛由全国科学技术名词审定委员会主办，由北京市电通电话技术开发有限公司承办，中国教育技术协会影视传媒专业委员会协办。对大赛的学术专业性、权威性及品牌影响力提供有力保障。全国科学技术名词审定委员会专职副主任裴亚军在会议中表示，随着时代发展，新词的不断涌现，为避免公众对科学术语产生误解，推动规范科学术语的使用，诚邀在校大学生参与高校科普短视频大赛，通过制作短视频向公众解读科学术语。

（信息来源：大众网，2024.04.30）

★ **渤海大学航运学院举办“讲好海事英语·做优秀航海家”学术讲座，普及海事术语**

2024 年 6 月 5 日，渤海大学航运学院举办“讲好海事英语·做优秀航海家”学术讲座，讲座嘉宾为华洋海事中心有限公司劳务事业部船员服务部经理马振铎和海事英语培训专家马修（Matthew）。讲座从语言角度出发，介绍了多个海事领域英语词汇，对于海事英语发音及航运过程中的英语术语等内容，结合自身经历做了详尽生动的讲解。

（信息来源：中国网，2024.06.11）

【术语与话语体系】

★ **《光明日报》刊载题为《加快构建中国话语和中国叙事体系》的文章**

2024 年 3 月 1 日，《光明日报》刊载题为《加快构建中国话语和中国叙事体系》的文章，作者为中央党校〔国家行政学院〕习近平新时代中国特色社会主义思想研究中心研究员、

马克思主义学院 21 世纪马克思主义研究所所长？谁。文章指出，坚守中华文化立场，需要着力从“标识性”“当代性”“世界性”三重维度，提炼展示中华文明的精神标识和文化精髓。习近平总书记强调：“要把优秀传统文化的精神标识提炼出来、展示出来，把优秀传统文化中具有当代价值、世界意义的文化精髓提炼出来、展示出来。”这一重要论述，为坚守中华文化立场，构建中国话语和中国叙事体系提供了基本遵循和努力方向。一是提炼展示中华文明的精神标识以及标识性概念。中华优秀传统文化是中华民族的文化根脉，要从中提炼概括出核心的精神标识，以此作为构建中国话语和中国叙事体系的“核心要件”；要从中提炼概括出表征中华文明的核心术语、标识性概念，这是世界理解中国的一把钥匙，也是我们对外讲好中国故事、传播好中国声音不可或缺的“理论工具箱”。

（信息来源：《光明日报》，2024.03.01）

★ 《光明日报》刊载题为《归根结底是建构中国自主的知识体系》的文章，谈及学术术语与话语体系的关系

2024 年 5 月 16 日，《光明日报》刊载题为《归根结底是建构中国自主的知识体系》的文章，作者为中国社会科学院习近平新时代中国特色社会主义思想研究中心学术指导委员田心铭。文章指出，学术体系是一个学科的理论、知识内容的体系；话语体系是表达这些理论、知识的学术术语的体系。进学科体系、学术体系、话语体系三大体系建设，是加快构建中国特色哲学社会科学的重要任务和战略方向。

（信息来源：《光明日报》，2024.05.16）

★ 《中国社会科学报》刊发题为《推进新闻传播学科术语规范化建设》的文章

2024 年 5 月 30 日，《中国社会科学报》刊发题为《推进新闻传播学科术语规范化建设》的文章。作者为成都大学文学与新闻传播学院讲师唐凤英。文章指出，新闻学与传播学术语规范化工作可在设置开放的“术语预选库”、增强学科术语与辞书的关联和建立术语规范工作协调机制三方面推进拓展和完善。

（信息来源：中国社会科学网，2024.05.30）

★ 第三届中国式现代化研究华政论坛在沪举办，论及中国式现代化术语演进

2024 年 5 月 31 日，由上海市习近平新时代中国特色社会主义思想研究中心、高校中国共产党伟大建党精神研究中心、华东政法大学主办，华东政法大学马克思主义研究院、华东政法大学马克思主义学院承办的第三届中国式现代化研究华政论坛暨“中国式现代化与建设中华民族现代文明”学术研讨会在沪举办。会上，国防大学政治学院教授、《思想理论战线》主编张明之对中国式现代化的术语演进和知识生产进行了探讨。他强调，中国式现代化是世界现代化进程基于中国道路的新诠释，不仅延续了全球现代化潮流，还打破了西方中心论调，赋予了现代化进程崭新内涵。中国式现代化本身就是世界文明史的全新知识生产体系，其以

独具特色的术语表达与话语体系为世界文明进步生产了全新的现代化知识。

(信息来源: 光明网, 2024.06.19)

★ 《科技日报》刊载题为《给重大科技成果冠上“中国名”》的文章

2024年6月18日,《科技日报》“创新谈”栏目刊载题为《给重大科技成果冠上“中国名”》的文章,作者为柯平。文章指出,科技成果仅以一长串专业术语命名,难以被社会公众理解记忆,不利于有效传播;以英文词汇或英文缩写命名,无法体现中国特色。根植于中华优秀传统文化的命名既可以成为文化符号,也能吸引外国民众的关注,让中华优秀传统文化滋养科技创新。同时,科技成果命名既要重视中文命名,也要关注外文译名。

(信息来源:《科技日报》,2024.06.18)

【项目、研究、成果与奖项】

★ 期刊论文概览

从2024年上半年,中国知网检索题名为“术语”的中文文献数据来看,《中国科技术语》刊载论文最多,其次是《海外英语》《中国翻译》《中国科技翻译》等。从主题来看,术语英译类最多,其次是术语翻译、医学术语、名词术语等。从学科分布看,外国语言文字类最多,其次是中国语言文字、中医学、计算机软件及计算机应用、临床医学等。从基金项目来看,国家社会科学基金最多,其次是国家自然科学基金、教育部人文社会科学研究项目、辽宁省哲学社会科学规划项目等。从研究层次来看,应用研究最多,其次是开发研究·业务研究、应用基础研究等。从研究机构来看,南京大学最多,其次是中国电子技术标准化研究院、复旦大学、黑龙江大学等。

★ 硕博论文概览

统计2024年上半年中国知网题名为“术语”的术语相关硕士论文如下。

序号	作者	学校	题名	导师	学科专业
(1)	王思稳	黑龙江大学	俄汉石油天然气工业术语词典编纂的理论与实践研究	吴丽坤	俄语语言文学
(2)	孙宁辰	牡丹江师范学院	俄语医学术语隐喻研究	孟令霞	外国语言学及应用语言学
(3)	廖桂萍	景德镇陶瓷大学	释意理论视角下的陶瓷术语翻译	卢军羽	翻译
(4)	王梅	景德镇陶瓷大学	深度翻译理论视角下的景德镇陶瓷工艺术语汉译英翻译实践报告	余孝平	翻译
(5)	刘思佳	黑龙江大学	俄语外来术语借用的模因机制研究	陈雪	外国语言学及应用语言学

★ 著作概览

据不完全统计，2024年上半年术语书籍出版如下。

题名	作者	出版时间	出版社
《医学伦理与卫生法律英文核心术语学习手册》	陈颖等 编	2024.01	云南科技出版社
《电力互感器术语使用手册(第2版)》	冯宇 编	2024.03	中国电力出版社
《认识论课程术语知识手册》	陆晓媛等 编	2024.06	三联书店(香港)有限公司
《中日陶瓷术语对照》	张慧	2024.06	中国发展出版社
《学习强国每日中华文化专词双译》	《中华思想文化术语》编委会 编	2024.06	外语教学与研究出版社
《精益实践: 精益术语汇编(第5版)》	美国精益企业研究院 编	2024.06	东方出版社
《食品蛋白质科技热点术语》	杜明	2024.06	中国轻工业出版社
《中国古代钱币铸造术语图解》	杨君 周卫荣 编	2024.06	科学出版社

据不完全统计，2024年上半年术语相关的研究性著作出版如下。

题名	作者	出版时间	出版社
《空间与形式语言--建筑生成术语》	[美]詹姆斯·埃克勒著, 李向锋等 译	2024.01	天津大学出版社
《中国画学术语研究》	刘玉龙	2024.03	中华书局
《中医康复术语研究》	袁东超等 编	2024.04	上海科学技术出版社

★ 全国科技名词委审定公布概览

全国科学技术名词审定委员会是经国务院授权,代表国家审定、公布科技名词的权威性机构。2024年上半年,全国科技名词委正式公布名词3种。统计如下。

序号	题名	出版时间	出版社
(1)	《核科学技术名词》(定义版)	2024.03	科学出版社
(2)	《生物化学与分子生物学名词》(第二版、定义版)	2024.03	科学出版社
(3)	《化工名词(十)》(化工系统工程与化工信息化)(定义版)	2024.06	科学出版社

(信息来源: 全国科学技术名词审定委员会官网, 2024)

★ 认知语言学工具书《认知语言学关键概念》出版

认知语言学工具书《认知语言学关键概念》于2024年初由商务印书馆出版,主编为文旭教授及其团队,该书展现了认知语言学领域的48个核心概念与热点话题。认知语言学主要通过语言来研究人类的心智,理解人类思维,同时研究语言、心智与人类自身经验、文化之间的关系。其主要研究目的有二:研究范畴化、隐喻、转喻、注意、记忆、意象这样的认知机制如何在语言行为中使用;发展出具有心理现实性的语言模型,以解释所有语言现象。书中的关键概念反映了各研究领域代表人物在认知语言学中提出的观点,具有基础性、典型

性和权威性。除介绍认知语言学最传统、最基础的概念和术语，编者还有意介绍了认知诗学、认知社会语言学、认知文体学等交叉学科概念，展示了认知语言学的发展全貌。

(信息来源：新华社官网，2024.04.22)

★ 《中国译学话语：建构与阐释》举办发布仪式，内容涉及中国译学术语发展

2024年4月21日，外语教学与研究出版社推出了中国翻译工作者协会理事方梦之的新书《中国译学话语：建构与阐释》，并举办发布仪式。该书是方梦之先生鲐背之年的倾心力作，也是“翻译中国”研究丛书开篇之作，系统地介绍了中国译学话语研究的历史与现状，详细阐述我国译学话语的概念框架、范畴体系和术语发展，深入探讨跨学科研究在译学话语建构中的特性和方法。

(信息来源：新华网，2024.04.23)

★ 《大数据百科术语辞典》亮相多哈国际书展

2024年5月9日，第33届多哈国际书展在卡塔尔多哈会展中心开幕。中国展团本次参展主题为“阅读中国”，参展书籍涵盖政治、科技、中国文化和中文学习等领域，共有近300种精品图书。其中《大数据百科术语辞典》是全球首套系统研究大数据术语的多语种智能化专业辞典，本次书展也是这套辞典在海外首次亮相。

(信息来源：新华网，2024.05.11)

★ “数智本草”大模型在津发布，借助大数据解释中医药术语

2024年5月9日，数智赋能大健康产业新质生产力暨第四届中医药国际发展大会在天津举行，会上“数智本草”大模型发布。该模型基于380亿参数量，对中医药海量文本进行数据训练，实现方剂优化、机制阐释和新适应症的精准发现。国家中药材产业技术体系岗位科学家、天津大学中药学带头人高文远说，“活血化瘀”“理气”“补脾”等中医药术语较难理解，借助大数据、AI计算等方式，建立相对科学的模型，能够将中药的作用机理“说清楚、讲明白”便于患者理解。

(信息来源：《经济参考报》，2024.05.16)

★ 2024年度国家出版基金资助两大科技名词丛书项目

经国家出版基金管理委员会批准，2024年度国家出版基金资助项目名单近日公布，其中包括由全国科学技术名词审定委员会组织编写的两个重点出版项目：“词说学科丛书”和“中国公共卫生与预防医学知识体系建设丛书”。

“词说学科丛书”，由大连理工大学出版社与全国科学技术名词审定委员会事务中心共同策划，首批计划出版62分册，涵盖生命科学、地球科学、物质科学等9个学科大类。每册集中展示300-500个核心词条，通过学科小传、学科人物、学科大事记等内容，为读者提供清晰的学科概念体系和前沿进展。该项目的编写团队由各领域的知名专家学者组成，预计

2025 年完成出版。

“中国公共卫生与预防医学知识体系建设丛书”由科学出版社（龙门书局）、全国公卫名词办、全国科学技术名词审定委员会事务中心共同策划。该丛书总共 22 分册，主旨是系统梳理和规范公共卫生与预防医学及其二级学科的知识体系。此系列丛书旨在形成关于公共卫生与预防医学的重要共识和科学论述，由中国疾病预防控制中心原副主任、全国公卫名词办主任刘剑君研究员担任总主编，预计 2026 年 6 月出版完成。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2024.05.16）

★ 《核科学技术名词》新书发布会在洛阳举办

2024 年 6 月 6 日，《核科学技术名词》新书发布会在河南洛阳举办。中国核学会理事长王寿君、中国科学院院士徐红星、吴宜灿；中国工程院院士于俊崇、夏佳文、邓建军；洛阳市委副书记，市长徐衣显；河南省核学会理事长范家霖；中核科技委常委，原子能院科技委副主任柳卫平等院士、领导为本书进行发布。

中国核学会受全国科学技术名词审定委员会的委托，于 2015 年组建了核科学技术名词审定委员会、核科学技术名词编写委员会，时任中国核学会理事长李冠兴院士担任核科学技术名词审定委员会主任，中国原子能科学研究院副院长柳卫平研究员担任核科学技术名词编写委员会主任，秘书长由中国核学会秘书长担任。25 位院士和数百位专家承担了核科技名词的审定和编写工作，工作任务包括名词的审定及其定义或释义的编纂两大方面。

在 9 年多的筹备、编写、审定过程中，名词审定工作得到了很多院士、专家、学者的大力帮助和支持。专家们全力投入，分工负责，精益求精、反复打磨。在最后复审阶段，我们邀请了核科学技术名词审定编写委员会之外的唐立、叶沿林、顾忠茂、吕征、肖雪夫、金革、陈启明等院士和专家做了大量的复审工作，为《核科学技术名词》最终定稿提出了宝贵的意见和建议。《核科学技术名词》于 2024 年 3 月正式批准公布。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2024.06.12）

★ “文脉赓续——中华思想文化术语传播工程十周年展”在京开幕

2024 年 6 月 6 日，“文脉赓续——中华思想文化术语传播工程十周年展”在北京外国语大学开幕。此次展览整理了“中华思想文化术语传播工程”（以下简称“术语工程”）2014 年启动至今取得的主要成果，通过图片、实物、艺术装置、多媒体互动等多种形式，全面展示“术语工程”在学术体系构建、文化传承教育、文明交流互鉴等方面的成果，用艺术化手段解读部分核心术语的深邃意蕴。教育部语言文字信息管理司司长刘培俊，北京外国语大学党委书记王定华，北京外国语大学党委常委、副校长丁浩，北京外国语大学前党委书记、北京师范大学学术委员会主任、术语工程专家委员会主任韩震，外交部外语专家、术语工程专家委员陈明明出席展览开幕式，工程秘书处全体成员、北外师生代表参加。开幕式由外研集团（外

研社)党委书记、董事长、外研社社长王芳主持。本次展览由“术语工程”秘书处主办,邀请中央美术学院策展团队设计。展览位于北京外国语大学世界语言博物馆,现已正式向公众开放。展期为2024年6月至12月。

(信息来源:中华思想文化术语官网,2024.07.01)

★ 全国科学技术名词审定委员会 2024 年结项项目公示

全国科技名词委 2024 年科研项目结项项目名单如下。

序号	项目名称	负责人	依托单位	结项意见
1	基于语料库的军事术语自动抽取与分析	向音	中南民族大学	结项
2	基于俄汉平行语料库的海事法律术语翻译研究	丁晓梅	大连海事大学	结项
3	基于语料库的时政术语汉俄翻译研究	高雅古丽·卡德尔	新疆大学	结项
4	近代地理学名词汉译及演变研究	牛振	郑州大学	结项
5	中国术语翻译理论史稿	石春让	西安外国语大学	结项
6	近代我国军语译名统一的翻译史研究——以《战争论》中的军语翻译为例	周华北	贵州理工学院	结项
7	通用航空热点术语解析与汇编	张艳玲	中国民航大学	结项
8	法国术语规范工作实践译介与研究	白琰媛	武汉理工大学	结项
9	生物化学与分子生物学名词术语规范应用调查及术语辨析	李刚	北京大学医学部	结项
10	术语视角下我国科技领域前沿成果分析	宋嘉庚	北京印刷学院	结项
11	先端科技领域关键术语发现与知识图谱构建研究	刘伍颖	鲁东大学	结项
12	中国博物馆文物术语译介及其译名规范化建设研究	李琴	西安外国语大学	结项
13	突出本质性与形象性的土木工程学科热点术语解析	王艺霖	山东建筑大学	结项
14	基于领域实体计量的学科热点及其发展态势研究	陈果	南京理工大学	结项
15	中医药应用文本术语翻译规范和研究	高芸	上海中医药大学	结项
16	融媒体环境下汉语术语传播理论研究	张晓传	东北财经大学	结项
17	国际海事公约重要词汇转化为涉海学科术语研究	张晓峰	大连海事大学	结项
18	肠外肠内营养学名词混淆和误用辨析及对卫生经济学的影响对策研究	赵敏	解放军总医院	结项
19	双语词典中学科术语的处理研究	黄锦鸿	复旦大学	结项

(信息来源:全国科学技术名词审定委员会官网,2024.06.18)

★ 语言文学学术全文本大语言模型在南京发布,可处理术语解释等任务

2024年6月14-15日,以“智联世界融创未来”为主题的第六届中国高校外语慕课联

盟大会上，语言文学学术全文本大语言模型发布。该模型是由南京理工大学经济管理学院信息管理系沈思副教授团队与外研社期刊出版分社社长孙凤兰编审团队共同研发，以学术研究和教学为目的，针对外语教学与研究过程中的重点、难点，结合大语言模型技术而推出的。研究团队建立了一个评价体系，专门针对语言文学领域的需求，通过评估多个开源模型的表现，最终选择了 Qwen 大模型作为基座模型。基于基座模型，研究团队进一步开发了对话模型，旨在使技术更加贴近用户需求。这个模型能够处理包括文本翻译、术语解释、知识问答等在内的多种语言文学领域任务。

（信息来源：新华网，2024.06.27）

★ “中国关键词”文明文化系列多语种图书海外授权签约仪式在第三十届北京国际图书博览会举行

2024年6月20日，“中国关键词”文明文化多语种系列图书海外授权签约仪式在第三十届北京国际图书博览会上举行。中国外文局机关党委书记、原副局长陆彩荣，朝华出版社社长汪涛，马来西亚城市书苑副主席哈里斯·哈森、城市书苑执行主席办公室战略官员妮可·依曼娜等出席活动，当代中国与世界研究院副院长范大祺，西班牙莫纳出版社执行社长兼总编辑周敏康，埃及希克迈特文化产业集团总裁艾哈迈德·赛义德参会致辞，朝华出版社副总编辑李晨曦主持并发言。

范大祺介绍，“中国关键词”文明文化系列图书具有三方面突出特征，一是用理念相通促进中外文明对话，二是用文明交往讲好中华文明故事，三是用文化标识增进中外民心相通。当今世界，多元文明的交流互鉴比以往任何时候都更加紧迫和重要，各方将共同努力，进一步做好该系列丛书和更多知识产品的策划和海内外推广，通过介绍中国文化知识、分享中华文明智慧，助力落实全球文明倡议、促进中外文明交流互鉴。交流环节后，朝华出版社与埃及希克迈特文化产业集团、西班牙莫纳出版社、马来西亚城市书苑进行“中国关键词”文明文化多语种系列图书中阿、中西、中英对照版本的海外授权签约。

（信息来源：中国网，2024.06.24）

★ 《中国关键词》系列图书在西班牙发布

《中国关键词》丛书是一个具有深远意义的文化传播工程，它通过梳理和解读中国社会和文化的核心概念，向世界展示了一个真实、立体、全面的中国。西班牙莫纳出版社全力支持并积极参与“中国关键词”项目的各项工作。通过出版和传播《中国关键词》，让更多的西班牙语国家的读者了解中国的文化、历史和发展成就，促进中外文明互鉴，中西文化的深入交流和理解。翻译和国际合作在国际传播中具有重要意义。正是通过翻译，我们才能打破语言的障碍，实现思想和文化的真正交流和民心相通。特别是在中国和西班牙以及拉丁美洲的合作中，翻译不仅是语言的转换，更是文化的桥梁。它让我们能够更深入地理解彼此的历史、

价值观和社会发展，从而为进一步的相互理解和了解以及各项合作奠定坚实的基础。从外语翻译到母语还是从母语翻译到外语是翻译质量的分水岭。因此，国际合作是把中文原著成果通过精准、外语到母语的翻译，推给国外读者最重要的途径之一。如果没有精诚的国际合作，那么再好的中国作品也很难走出国门，走进世界。

（信息来源：中国网，2024.06.28）

★ 《中华思想文化术语（中英对照）：第二版》在京发布

2024年6月20日，《中华思想文化术语（中英对照）：第二版》在第三十届北京国际图书博览会上正式发布。作为教育部、国家语委重大文化工程“中华思想文化术语传播工程”的重要成果，《中华思想文化术语（中英对照）：第二版》呈现了1000条中华思想文化核心词，是“十四五”国家重点出版物出版规划项目。

教育部语言文字信息管理司一级巡视员刘宏，北京外国语大学党委常委、副校长丁浩，北京外国语大学前党委书记、北京师范大学学术委员会主任、“术语工程”专家委员会主任韩震，中国传媒大学人文学院院长、“术语工程”专家委员张晶，北京外国语大学学术委员会主任袁军出席了新书发布式。外语教学与研究出版社副总编辑、“术语工程”秘书处负责人章思英主持发布式。

北京外国语大学副校长丁浩在致辞中表示，北外和外研社不负教育部、国家语委的信任和支持，担当起了推进“术语工程”的重任，充分发挥丰富国际合作资源和独特国际传播能力的优势，为构建中国话语体系、提升国际传播能力做出了应有的贡献。希望《中华思想文化术语（中英对照）：第二版》能够让更多中外人士了解“术语工程”，助力中外思想文化交流，助力世界在多元文化中寻求共识、增进理解。

“术语工程”专家委员会主任韩震教授介绍了全新发布的《中华思想文化术语（中英对照）：第二版》。他提到，语言是人类知识生产的算法，不同的语言会导致思维方式的不同。中华思想文化术语是中国在漫长历史中形成的文化传统和思想的结晶，是中华文明的重要精神标识，是中国话语体系的支撑。因此，“没有术语，只能无语”。把中国文化的精髓昭示世人，能够推动中华文化更好地走向世界，深化中外文明之间的交流互鉴。

教育部语言文字信息管理司一级巡视员刘宏表示，《中华思想文化术语（中英对照）：第二版》体现了专家团队精益求精的精神，将会成为“术语工程”的又一部经典成果。他强调，今年是启动实施教育强国建设规划纲要的“元年”，“术语工程”要全面对标对表教育强国建设目标任务，全面推进术语推广和传播重点工作，全面提升工程建设质量和水平。

为便于读者阅读，“术语工程”2020年推出合订本的第一版，收录了当时已经发布的900个术语条目，合订本（第一版）曾荣获第五届中国出版政府奖图书奖提名奖和印刷复制奖。本次发布的是合订本第二版——《中华思想文化术语（中英对照）：第二版》，呈现了

专家团队从十年间整理发布的 1200 条术语中精选的最为核心的 1000 条,并结合最新研究成果进行了修订,集中体现了“术语工程”的基础性成果。

此外,会上还发布了《中华思想文化术语在世界的传播与影响评估研究报告 2024》。北京外国语大学中国文化走出去效果评估中心组织研究团队,就中华思想文化术语在世界的传播与影响效果进行评估研究。北京外国语大学市委常委、副校长丁浩,学术委员会主任袁军;北京外国语大学国际新闻与传播学院教授何明星;北京师范大学学术委员会主任韩震;中国传媒大学人文学院院长张晶;英国牛津布鲁克斯大学孔子学院英方代执行院长李茜茜(Francesca Rose Leiper)女士等出席了发布会。外语教学与研究出版社副总编辑章思英主持发布式。袁军主任介绍了“中国核心术语国际影响力研究”课题,何明星教授讲解了《中华思想文化术语在世界的传播与影响评估研究报告 2024》的核心内容,韩震主任、张晶院长和何明星教授围绕如何提升中华思想文化术语的国际传播力展开了座谈。

报告综合运用中国图书的世界影响研究使用的传播效果研究的理论框架,并结合翻译学的相关理论,从传播范围、舆论领袖、读者认知与接受三个维度出发,结合概念史、翻译学等相关领域的实践探索,综合评估中华思想文化术语在世界的传播与影响情况。报告主要依托 OCLC 数据库、JSTOR 数据库(期刊和电子书)、COCA 语料库、Goodreads 网站等专业数据库和互联网平台,对相关数据和内容进行搜集和梳理。报告的数据样本为外研社 2014 年—2024 年发布的 1200 个文史哲术语和 200 余个中医术语,选取的研究对象为哲学(“气”“孝”)、历史(“天下”“大同”“小康”)、文艺(“神韵”“境界”)、中医(“黄帝内经”“阴阳”)四个方面的代表性术语。

(信息来源:中华思想文化术语官网,2024.07.01)

【术语库进展】

★ 术语在线

术语在线是全国科学技术名词审定委员会着力打造的术语知识公共服务平台,以建立规范术语的“数据中心”“应用中心”和“服务中心”为目标,为推广普及规范术语,支撑科技发展和文化传承,推进中国学术话语体系建设注入了新动能。2024 年上半年,术语在线网站及术语在线移动客户端最新收录的科技名词数据包括《核科学技术名词》(定义版)《生物化学与分子生物学名词》(第二版、定义版)《化工名词(十)》(化工系统工程与化工信息化)(定义版)。

(信息来源:术语在线官网,2024)

★ 中国思想文化术语库

中国思想文化术语库在原有四个部分(中华思想文化术语库、术语当代应用库、中医文化关键词库、典籍译本库)的基础上,新增典籍译名库和博雅双语库两个部分。典籍译名库

目前收录词条 1687 个，收录内容为典籍名、英文译名，以及中英双语对照的文献简介、作者简介、章节对译等内容，并提供原文在线阅读链接。博雅双语库目前收录词条 3 个，包括著作名、作者简介、译者简历等信息。该数据库拟以词条的形式介绍中国现当代大家如费孝通、季羨林等研究中国的经典著作，覆盖社会学、建筑学、经济学等人文社科领域，以英汉双语对照的形式呈现。

(信息来源: 中国思想文化术语库, 2024)

★ 中国生物物种名录 2024 版

2024 年 5 月 22 日, 中国科学院生物多样性委员会联合中国科学院动物研究所、中国科学院植物研究所和中国科学院微生物研究所发布了《中国生物物种名录 2024 版》, 全球用户可以自由下载使用。

2024 版名录共收录物种及种下单元 155364 个, 其中物种 141484 个, 种下单元 13880 个。2024 版名录比 2023 版新增 6423 个物种和 267 个种下单元, 动物界新增 4045 个物种和 159 个种下单元, 植物界新增 358 个物种和 16 个种下单元, 真菌界新增 2020 个物种和 92 个种下单元。其中, 动物界尤其是昆虫纲鞘翅目新增 3275 个物种, 是本年度名录中新收录物种数量最多的类群。云南和台湾是我国新物种发现的热点地区, 新增物种数量占全国的 30% 以上。有效填补了中国生物物种名录的空缺。动物部分本年度名录共收录 73862 个物种及种下单元, 包括 69407 个物种, 4455 个种下单元, 隶属于 18 门 52 纲 246 目 1884 科 14194 属。其中, 哺乳动物 694 种、鸟类 1505 种、爬行动物 656 种、两栖动物 656 种、鱼类 5127 种、昆虫及其他无脊椎动物 60769 种。植物部分本年度名录共收录 47474 个物种及种下单元, 包括 39897 个物种, 7577 个种下单元, 隶属于 6 门 17 纲 150 目 544 科 4528 属。其中, 维管植物门 36055 种, 角苔门、真藓门和地钱门等共 3842 种。真菌部分本年度名录共收录 27807 个物种及种下单元, 包括 26591 个物种, 1216 个种下单元, 隶属于 10 门 52 纲 188 目 616 科 3249 属。其中, 担子菌门 10725 种、子囊菌门 14987 种, 其他真菌 879 种。此外, 2024 版名录还包括: 原生动物界 2503 个物种及 63 个种下单元, 色素界 1968 个物种及 413 个种下单元, 细菌界 463 个物种及 6 个种下单元, 病毒 655 个物种及 150 个种下单元。

(信息来源: 央视新闻客户端, 2024.05.22)

★ 两岸标准共通服务平台

两岸标准共通服务平台是在市场监管总局(国家标准委)支持下, 由福建省市场监管局、厦门市市场监管局牵头, 依托台湾地区标准化(厦门)研究中心建设。平台于 2023 年 6 月正式上线并入驻厦门自贸片区台商发展服务中心, 旨在为两岸产学研机构和企业、尤其是台湾地区中小微企业提供包括标准数据查询、标准技术咨询、标准在线智能编写、标准比对、

标准动态研究等在内的标准化信息“一站式”综合服务，助力两岸经贸往来和标准化交流合作。使用该平台，可一键查询养老服务、建筑工程等领域近 4000 条两岸名词术语比对结果。

（信息来源：国家市场监督管理总局官网，2024.05.24）

★ CCFpedia 计算机术语平台

计算机术语审定委员会（Committee on Terminology）主要职能为收集、翻译、释义、审定和推荐计算机新词，并在 CCF 平台上宣传推广。这对厘清学科体系，开展科学研究，并将科学和知识在全社会广泛传播，都具有十分重要的意义。术语众包平台 CCFpedia 的建设和持续优化，可以有效推进中国计算机术语的收集、审定、规范和传播工作，同时又能起到各领域规范化标准定制的推广作用。新版的 CCFpedia 计算机术语平台 (<http://term.ccf.org.cn>) 将术语的编辑运营与浏览使用进行了整合，摒弃老版中跨平台操作的繁琐步骤，在界面可观性上进行了升级，让用户能够简单方便地查阅术语信息。同时，新版平台中引入知识图谱的方式对所有术语数据进行组织，通过图谱多层关联的形式升级了术语浏览的应用形态。2024 年上半年新增术语词条 28 条，其中自然语言处理专业委员会 6 条，人机交互专业委员会 5 条，信息系统专业委员会 3 条，形式化方法专业委员会 3 条，服务计算专业委员会 3 条。统计热词榜为知识图谱、多模态表示学习、人智协同、CPU 池化、非同质化通证；新词榜为低资源知识图谱构建、线性时序逻辑、虚拟现实中的具身存在感、根据自然语言生成 SQL、区块链即服务。

（信息来源：CCFpedia 计算机术语平台，2024）

【微信公众号】

★ 术语中国

术语中国微信公众号发布全国科学技术名词审定委员会的最新动态，包括各学科名词审定进展、新词征集发布相关活动、术语学理论研究情况、规范科技名词培训信息、《中国科技术语》刊发情况等。2024 年上半年发表推送 24 次，聚焦全国科技名词委审定公布情况、行业术语、科技新词、媒体关注以及时事热词等。重点关注了中国和国际科技领域前沿新闻和最新进展，以及医学名词标准化相关动态。其中，“术语科普”栏目对气候学名词、营养学名词、图书情报学名词、时令相关术语和节日术语进行了科普介绍。摘编《中国科技术语》期刊文章 2 篇。转载《人民日报》《光明日报》《科技日报》《中国科学报》《中国社会科学报》、央视新闻客户端、人民网和中国广播电视总台文章共 23 篇。“热点名词”专辑发布文章 19 篇，介绍的热点名词有大语言模型、可控核聚变、量子计算、新质生产力、生成式人工智能、脑机接口、仿生制造、车联网、纳米纤维、数字制造、平台即服务、沙盒、乳糖耐量试验、开源软件、热效应、图像分类、统计分析、逻辑指令和时空数据。转载中国科

技术语、数字北京科学中心、中国科协之声、民间文艺论坛、人卫研究院、中国数字出版、中国科学院院刊微信公众号文章 7 篇。

★ 中国科技术语

中国科技术语微信公众号由《中国科技术语》杂志社运营，致力于建设中国特色的术语学理论、宣传报道中国术语学研究成果、促进全球华语圈科技术语的规范和统一的同时，并将努力成为国内外术语学研究与应用成果发布的重要窗口和国内外术语学和相关学科专家交流的平台。2024 年上半年发表推送 24 次，内容涉及《中国科技术语》论文摘编、术语学理论、术语学史、中外术语发展概况介绍、术语科普和时事热点等。其中，集中介绍了《中国科技术语》杂志往期和当期的论文，转载和摘编《中国科技术语》期刊论文 22 篇。术语科普方面原创文章介绍了人名译法、马来西亚华语规范、“龙”的英译等内容。转载《光明日报》《人民日报》《中国社会科学报》、求是网和学刊广角文章 7 篇。转载科学世界、语情局、商务印书馆汉语中心、英语世界和咬文嚼字微信公众号文章 15 篇。

★ 中国思想文化术语

中国思想文化术语微信公众号宣传推广中华思想文化术语库，记录传播“中华思想文化术语传播工程”的相关活动，传播中国传统文化知识。2024 年上半年共推送文章 40 篇。其中，开创“日就月将”专栏，发表文章 5 篇，以主题形式分享中国传统文化相关的术语；以系列的方式刊载了陈明明大使、韩震教授、黄友义先生等对于中国思想文化术语工程工作的思考。转载中国日报双语新闻、外研人文、中国新闻社微信公众号文章 10 篇，摘编《光明日报》《中国第二外语学报》文章 2 篇。

★ 术语与翻译跨学科研究

术语与翻译跨学科研究微信公众号旨在分享多元视角下的术语翻译实践与研究成果，提供术语与翻译跨学科交流平台，服务于新时期中国特色学术话语与文化体系的对外传播。公众号设有“经典赏读”“研究动态”“术语识遗”“学术资讯”“实践探讨”五个栏目。其中，“经典赏读”以研读国内外有关术语翻译的经典文献为主，“研究动态”关注当代术语翻译相关的新思考与新观点，尤其关注术语翻译与中国知识的表达、中国形象构建等前沿议题。“术语识遗”部分对中国传统文化术语作了全面的科普介绍。“学术资讯”模块重在分享全国科学技术名词审定委员会-南京大学“术语与翻译跨学科研究基地”动态以及国内外术语翻译相关学术讯息，“实践探讨”对日常生活中出现的术语问题和不规范现象进行了探讨。2024 年上半年，发表推送 49 次，包括经典赏读系列文章 1 篇、学术资讯类文章 1 篇、研究动态类文章 36 篇、术语科普类文章 12 篇。

★ 中国计算机学会

中国计算机学会微信公众号是中国计算机学会官方订阅号,为其会员及计算领域的专业人士提供相关领域最新动态。2021年7月,公众号开通“CCF术语快线”专栏,刊载CCF计算机术语审定委员会联合CCF自然语言处理专委会推出的计算机行业术语介绍文章。2024年上半年,该专栏共更新文4篇。栏目文章选择目前计算机热门研究方向的热词,邀请知名学者对热词进行阐释,内容包括中外文名及简称、所属学科和实质、词条定义、背景、研究概况、未来发展、参考文献等方面,围绕术语对分支学科进行了系统性的分析。2024年上半年介绍的计算机术语包括:量子纠错码、学件、云边端协同数据库和集成芯片等。

【民族语术语】

★ “外研社杯”全国中学生外语素养大赛内蒙古赛区决赛启动,大赛融入中华思想文化术语内容

2024年1月13日,由北京外国语大学主办、外语教学与研究出版社承办的第20届“外研社杯”全国中学生外语素养大赛内蒙古赛区决赛在呼和浩特启动。大赛注册参赛学校达两万余所,累计参赛学生逾1000万人。本届“外研社杯”全国中学生外语素养大赛采取线上、线下相结合的形式进行,并融入了中华思想文化术语内容。大赛将全方位考查学生听、说、读、写等方面的外语能力,评估选手的思辨能力、创新能力、领导能力、合作精神等。

(信息来源:新华网,2024.01.14)

★ “汉藏术语汇编”微信小程序发布

西藏自治区拉萨市编译局为有效推进藏语文工作规范化、标准化建设,在全国范围内第一个成功主持研发《新词术语汉藏词典》App安卓版和iOS版,后期为了方便受众使用,已经转为微信小程序“汉藏术语汇编”,可随时查阅参考。该词典目前收录词条12.4万个左右,是全国实用性最强、点击率最高的汉藏翻译工具。拉萨市编译局及时更新词条内容,也会在接下来的工作中收录更多、更丰富的词条内容,最大限度地扩大词典使用的受众范围,为藏语文事业的发展作出更多的贡献。

(信息来源:中国西藏新闻网,2024.01.24)

【港澳台术语】

★ 中国香港刊宪条例草案建议废除“总督”等过时术语提述

2024年5月10日,中国香港特别行政区政府将《2024年成文法(杂项规定)条例草案》刊宪,该条例草案建议废除或取代“总督”“女皇陛下”等过时提述。

根据中国香港特区政府律政司提交立法会的资料文件,本次修订会对一些不切合中国香港特区宪制地位的提述,在多条条例中作出简单直接的适应化修改,并以综合方式废除若干

条例中的过时条文。法律适应化修改是指识别和修订 1997 年 7 月 1 日前在港生效的成文法汇编中的某些条文或提述,使之符合香港基本法及切合香港作为中华人民共和国的特别行政区的地位,以适当反映政策原意。

大部分建议修订均属术语或技术性质,包括以“中央或香港特别行政区政府根据基本法和其他法律的规定”取代“女皇陛下、其世袭继承人或继位人”,以“行政长官”取代“总督”,以“立法会”取代“立法局”,以及按使用时的文意修改或废除不相容的术语和提述,例如“官方(英文文本内的‘Crown’)”“国务大臣”“维多利亚”“领海”等。

(信息来源:中国新闻网,2024.05.10)

【编委会】

顾 问：刘 青

主 编：裴亚军

副 主 编：王 琪

编 委（以姓氏笔画为序）：

才 磊 代晓明 乔远波 邬 江 高素婷 温昌斌

编写责任部门：全国科技名词委事务中心科研合作处

办公电话：010-64000336

邮箱地址：keyanban@cnterm.cn

【免责声明】

所有在全国科学技术名词审定委员会《中国术语通讯》上出现的文章推荐、会议介绍或数据库简介均由其原作者、组织者或创建者负责。本通讯所表达的想法和观点仅属于原作者、组织者或创建者，并不代表全国科学技术名词审定委员会的立场或观点。本通讯免费赠送。